

Chamicuro data: exhaustive list
Datos del chamicuro: lista exhaustiva

Steve Parker

Graduate Institute of Applied Linguistics,
University of North Dakota,
and SIL International

SIL Language and Culture Documentation and Description
12

©2010 Steve Parker, and SIL International
ISSN 1939-0785

Fair Use Policy

Documents published in the Language and Culture Documentation and Description series are intended for scholarly research and educational use. You may make copies of these publications for research or instructional purposes (under fair use guidelines) free of charge and without further permission. Republication or commercial use of Language and Culture Documentation and Description or the documents contained therein is expressly prohibited without the written consent of the copyright holder(s).

Series Editor

George Huttar

Copy Editors

Betty Philpott
Mary Ruth Wise

Compositor

Judy Benjamin

Abstract

In this paper I present a more or less exhaustive list of all of the data that I collected which illustrate the phonological system of Chamicuro, an extinct Arawakan language of Peru. Both the instructions (metadata) and the glosses for the actual linguistic forms are given in Spanish as well as in English.

Introduction

In this article I present a more or less exhaustive list of all of the data that I collected and which illustrate the phonological system of the Chamicuro language of Peru. This introductory section of the paper describes the following Chamicuro data, including the purpose of presenting them in this way at this time, and metadata explaining the circumstances surrounding their collection. After these instructions are given in English, a corresponding Spanish translation is also included. The following fonts are used in this article: in the original Word document from which this file was created, I use the default *Times New Roman* font for the prose explanations in this introductory section; for all of the phonetically transcribed Chamicuro data forms, on the other hand, I use the *Doulos SIL* unicode-compliant font. The latter can be downloaded for free from the SIL International website.

What is Chamicuro, and where was it spoken?

Chamicuro is a Maipuran Arawakan language formerly spoken in and around the lowland Amazonian village of Pampa Hermosa, Peru, on the eastern bank of the lower Huallaga River, downstream (north) from Yurimaguas and upstream (south) from Lagunas. The approximate GPS coordinates for Pampa Hermosa are S5°24'55" and W75°48'41". The village is located about 65 miles north-northeast of Yurimaguas, near a lake called Achual Tipishca, in the department of Loreto. The ISO 639-3 code for Chamicuro is [ccc](#). The endonym (autodenomination) of the language group is [čàmekódl̥o]. The population of ethnic Chamicuros currently living in Pampa Hermosa, i.e., the number of descendents of native speakers, is estimated to be between ten and twenty persons (Pozzi-Escot 1998, Adelaar 2000, Lewis 2009). The main speaker from whom I collected data on the Chamicuro language (see the section on *Who provided these data?*) reported that many of the Chamicuros had been carried off to Brazil to work as slaves on rubber plantations during colonial times (cf. Parker 1987).

What is the purpose of these data?

There are two main purposes for presenting these data in electronic format: (1) to document more fully what we know about the Chamicuro language by sharing them with the world, and (2) having arranged them into logical columns, it is hoped that they might be useful as a somewhat basic practical exercise on phonemic analysis in a typical linguistics course. For this reason I intentionally include only a minimal amount of formal phonological analysis in this document. Readers who are curious about how these data might best be analyzed should consult the bibliography items listed at the end of this file (after the wordlist), especially my 1988 MA thesis and the corresponding 1991 book. They are also welcome to contact me (Steve Parker) in person.

Why are these data important?

A big and important issue in the current linguistic world is language documentation, especially with respect to languages that are endangered, moribund, etc. (Himmelman 1998). Since Chamicuro may in fact already be extinct, it is urgent to make available as much data on the language as possible. The Associated Press published an article on language death in the *New*

York Times in 1999, focusing on Chamicuro, and reported that at that time there was only one native speaker still alive. This scenario serves as the historical background for the present work. Although quite a bit of formal analysis of Chamicuro grammar and phonology has been published, some of the data have been sitting in my unpublished field notes until now, so it is important to share them with the world in this electronic format. Before I left Peru in 1996, one of my SIL colleagues there photocopied most of my handwritten Chamicuro data and archived them with the Biblioteca Nacional and Ministerio de Educación of Peru. See Parker (1985a, 1985b, and 1985c) in the bibliography list at the end of this paper for more details.

What other published materials on Chamicuro already exist?

In 1987 my SIL colleague David Payne used the extant Chamicuro morphological data to demonstrate that it is a mainstream Arawakan language. Later, in a major study involving phonological correspondences among shared lexical retentions in other Arawakan languages, he established its more precise genetic classification as Western Maipuran (Payne 1991). The language most closely related to Chamicuro, in a linguistic sense, is Yanasha' (formerly called *Amuesha*). A list of all of the other previously published works on Chamicuro (to my knowledge) is given in the bibliographic references. Three of these were published by the Peru branch of SIL and are available electronically for free download from the following website: http://www.sil.org/americas/peru/show_pubs.asp?pubs=online&code=ccc&Lang=eng.

Who provided these data?

The primary Chamicuro speaker with whom I worked was Gregorio Orbe Caro, whose Chamicuro name is Lekoli Orwe Karo. He was 75 years old in 1985. His mother was Chamicuro, but I do not recall what, if anything, he said about the ethnicity of his father. Don Gregorio, as I called him in Spanish, was a mother tongue speaker of Chamicuro, but he also spoke Spanish and San Martín Quechua fluently. His wife, who was 64 years old in 1985, was Elisa Sangama Inuma. Both of her parents were Chamicuros, and she was also a mother tongue speaker. Together Gregorio and Elisa had several children, but the latter are probably not fluent speakers of Chamicuro; I presume that all of them communicate primarily in Spanish, as do all of their peers in Pampa Hermosa. In my work on Chamicuro I was also assisted by Alfonso Patow Chota, who at the time resided in Yurimaguas. The father of Don Alfonso, Rodolfo Patow, had been the *patrón* in Pampa Hermosa. Alfonso is a mother tongue speaker of Spanish, but he also understands spoken Chamicuro quite well. Don Gregorio was the Chamicuro speaker who served as the source for all of the written transcriptions I made of actual Chamicuro utterances. Don Alfonso also helped with glossing the materials in Spanish, but I did not transcribe any of his pronunciations of Chamicuro speech. Both men were paid for their services. I am indebted to them for their generous collaboration and assistance in studying Chamicuro, and wish to express my appreciation here for their help.

When were these data collected?

I personally began direct fieldwork on the Chamicuro language in September 1985, under the auspices of the Summer Institute of Linguistics, now called SIL International. At that time I worked with Gregorio and Alfonso for about one month. In 1987 I contacted them again and

worked with them for several more weeks. My third and last period of elicitation was in November 1993, for just a few days.

Where were these data collected?

The sessions in 1985 and 1987 took place at the SIL center in Yarinacocha, Pucallpa, Peru. In 1993, on the other hand, I worked with Gregorio and Alfonso on location, first in Pampa Hermosa, then in Yurimaguas.

What kind of data were collected?

The total corpus of Chamicuro data I collected consists of over 1000 individual lexical items, seven texts (stories) of different genres, and extensive morphosyntactic paradigms. The former served as the primary basis for the data forms presented here. Unfortunately, as far as I am aware, no audio or video recordings of actual Chamicuro speech exist.

How were these data elicited?

In eliciting most of these materials I prompted Gregorio by pronouncing a word or phrase in Spanish, which he then translated and pronounced in Chamicuro. Alfonso helped us by ensuring that the Chamicuro utterances were the best equivalents of the corresponding Spanish expressions.

How are these data transcribed?

Immediately after Gregorio pronounced each Chamicuro word or phrase (in 1985), I wrote down both utterances (Chamicuro and Spanish) on paper, using the Americanist phonetic alphabet for the Chamicuro expressions. During the sessions in 1987 and 1993, on the other hand, I used a combination of this same phonetic alphabet and a practical phonemic orthography which I had developed in the meantime for publishing books containing Chamicuro data. In the data forms presented here I likewise use the Americanist system of phonetic transcription since that is how most of the work on Chamicuro has been published. I now list and define a few of the more unusual phonetic symbols used in the Chamicuro data later in this paper, including some of their standard equivalents in the IPA (International Phonetic Alphabet).

[a] = [ɑ] = low, central, unrounded vowel

[š] = [ʃ] = voiceless alveopalatal fricative

[ʂ] = voiceless retroflexed alveopalatal fricative

[ʃ̺] = voiceless laminal alveolar fricative, an allophone of /š/ before the vowel /i/

[ʃ̺ʷ] = voiceless palatalized laminal alveolar fricative, an allophone of /š/ before the vowel /e/

[tʰ] = [tʰ̺] = voiceless alveolar affricate

[tʃ̺] = [tʃ̺̺] = voiceless alveopalatal affricate

[tʃ̺̺] = [tʃ̺̺̺] = voiceless retroflexed alveopalatal affricate

[ɬ] = voiceless alveolar lateral fricative, a syllable-final allophone of /l/

[dɬ] = voiced alveolar lateral affricate, an optional allophone of /l/ between vowels

[lʲ] = [ɭ] = voiced (alveo)palatal lateral (approximant)

[ɲ] = voiced alveopalatal nasal
 [y] = [j] = voiced palatal glide or approximant
 [ɾ] = [r] = voiced alveolar tap or flap (in loanwords)
 [ɪ] = [i] = high, front, lax, unrounded vowel, an allophone of /i/ in certain closed syllables
 [χ] = [ç] = voiceless palatal fricative, an optional allophone of /h/ following the vowel /i/
 [W] = [w̥] = voiceless labial-velar glide (approximant), a syllable-final allophone of /w/ and /h/
 [Y] = [y̥] = voiceless palatal glide (approximant), a syllable-final allophone of /y/
 (i) = an abstract underlying vowel posited for phonological reasons, which is deleted in surface forms
 [aʔ^a] = an optional, non-phonemic, non-syllabic echo vowel (*svarabhakti*)
 [ẽ] = a nasalized vowel
 [V:] = [Vː] = contrastively lengthened (bimoraic) vowels
 [V̂] = vowels bearing primary stress
 [V̇] = vowels bearing secondary stress
 ~ = free variation

What do these data mean?

The English and Spanish glosses appearing in the following data table give the basic meaning of each lexical item. A few of the Spanish terms may be specific to the dialect spoken in the jungle of Peru, such as #812, *mitayo* = *cazo* ('I hunt'). In addition, the following abbreviations are used:

adj	adjective
esp.	especie (Spanish for 'species')
f	feminine
lit.	literally
m	masculine
n	noun
Q	Quechua
S	Spanish
sp.	species
tr	transitive
v	verb
v.	vide ('see')

The abbreviation *tr* indicates a verb which ends with the transitivity suffix *-ne/*. For example, item #696, /uhčelikne/, could be translated 'I call someone'.

How are these data arranged?

The first (leftmost) column presents the Chamicuro words using a phonemic level of transcription. This is followed (next to the right) by a phonetic transcription, then the orthographic transcription (described previously under the heading *How are these data transcribed?*), then an English gloss, and finally a Spanish gloss. As far as the vertical, top-to-bottom (numbered) dimension is concerned, the words are alphabetized according to the

Chamicuro phonemic segments and their corresponding orthographic spelling, following the conventions in my 1987 and 1994a books. These, in turn, are generally consistent with Spanish alphabetization rules as well.

What kind of data are presented in this paper?

The list of Chamicuro words basically constitutes the entire set of all of the unique, individual words that I collected during my three elicitation sessions working on the language (see *When were these data collected?* previously mentioned). One major exception to this statement is that I do not generally include a large number of forms which are paradigmatically related to each other, such as verbs contrasted for present vs. past vs. future tense, etc. Rather, this latter series of data is presented in a separate paper (see the section *What other Chamicuro data are also available on this same website?*).

How accurate and reliable are these data?

Unlike the typical SIL field program, my work eliciting Chamicuro data took place during relatively short periods of time, and with only one native speaker. Consequently, given these limitations I did not enjoy the benefits of testing my analysis and hypotheses in multiple settings over many years with numerous speakers. Therefore, I hesitate to consider these transcriptions and glosses to be absolutely conclusive, unlike those in a dictionary and/or reference grammar which represents the accumulated knowledge of several decades of in-depth fieldwork. Nevertheless, during my three sessions of contact with the Chamicuro speakers, I did have occasion to recheck much of my data — for example, in the context of isolated wordlists vs. morphophonemic paradigms vs. spontaneous texts. As a result, we can be confident that the majority of the Chamicuro forms presented here are accurate to a large degree. In those cases when I do still have doubts about the correct transcription and/or glossing, I try to indicate this by noting fluctuating pronunciations (free variation), alternative meanings, etc. In the long run it is certainly better to share the data that I do have, with appropriate caveats, than to not publish any of them at all.

How complete and exhaustive are these data?

The list of 1031 data forms appearing at the end of this document constitutes the entire set of unique, individual Chamicuro words elicited to date (see the previous section entitled *What kind of data are presented in this paper?*). Nevertheless, as indicated in the previous paragraph (*How accurate and reliable are these data?*), I may have intentionally left out of this paper a few Chamicuro forms due to uncertainty on my part about their correct transcription and/or glossing.

What other Chamicuro data are also available on this same website?

In addition to this file, we also plan to post at this same venue similar documents containing the following (sub)sets of Chamicuro data: (1) a 207 item Swadesh list; (2) a list of words illustrating the three allophones of the lateral phoneme /l/; (3) a list of words illustrating the laryngeal phonemes /h/ and /ʔ/; (4) a list of words borrowed from Spanish and Quechua; and (5) a set of morphophonemic paradigms.

Who can use these data?

With respect to informed consent on the part of the Chamicuro speakers, when I began to work with them in 1985, this was not an ethical issue that preoccupied most of the linguistic world to the degree that it does now. Consequently, I did not prepare any type of written or recorded document to formally obtain their permanent permission to disseminate the data they provided. Nevertheless, they were aware of SIL's intention to share these with the world, although, of course, at that time the Internet obviously had not yet been invented. Furthermore, in subsequent visits to Pampa Hermosa I distributed to the speakers, their families, and the village leaders several copies of the books which we had produced by that time, and no objections on the part of any of these people were ever expressed to me. Therefore, it seems reasonable to make these data freely available to the public in this format for the purposes of academic study. As far as I am concerned these data can be printed out, copied, analyzed, and used in derivative works for non-profit purposes, provided that this document is cited as the primary source, and Mr. Gregorio Orbe Caro is acknowledged as the Chamicuro speaker who provided these forms. On May 4, 2009, the Committee which oversees human subjects research carried out by members of the Graduate Institute of Applied Linguistics (Dallas) granted us approval to publish this paper, as long as the disclaimers noted above are included.

What if I notice an apparent mistake in this file?

In spite of my efforts to keep these data as "clean" as possible, it is not unlikely that an error or two may have crept in somewhere. If a reader happens to spot something in this document which seems to be inconsistent or a mistake, please do not hesitate to report it to me, the author, at the following address: steve-monica_parker@sil.org.

Acknowledgements

I am grateful to the following colleagues (in alphabetical order) for their comments and suggestions on earlier drafts of this paper: Mike Cahill, Tom Headland, Ken Olson, Arden Sanders, Gary Simons, Mary Ruth Wise, and Tom Woodward. I also thank Mónica Parker (my wife) and Giuliana López for reviewing the Spanish version of these instructions and data. Also, Jim Roberts helped me determine the precise location of Pampa Hermosa on the map, i.e., its GPS coordinates.

Introducción

En este artículo se presenta una lista más o menos exhaustiva de todos los datos que recolecté y que ilustran el sistema fonológico del chamicuro, una lengua del Perú. En esta sección introductoria del manuscrito se describen los datos del chamicuro que se presentan a continuación. Esta descripción incluye dos partes: (1) el propósito que se tuvo al presentarlos en esta forma y (2) varios metadatos que explican las circunstancias en torno a su recopilación. Líneas arriba estas mismas instrucciones se presentan también en inglés. En este artículo se utilizan las siguientes fuentes tipográficas: en el archivo original a partir del cual se creó este documento (Word.doc), se utiliza por defecto la fuente *Times New Roman* para las instrucciones en esta sección introductoria. Para transcribir los datos fonológicos en chamicuro, en cambio, se

utiliza la fuente *Doulos SIL*, la cual cumple con los requisitos del unicode. Ésta se puede bajar gratuitamente del sitio del ILV (SIL International).

¿Qué es el chamicuro, y dónde se hablaba?

El chamicuro es una lengua de la familia maipuré del tronco arahuaco que anteriormente se hablaba en las cercanías del pueblo amazónico de Pampa Hermosa, Perú, en la orilla oriental del río Bajo Huallaga, abajo (al norte) de Yurimaguas y arriba (al sur) de Lagunas. Las coordenadas GPS aproximadas de Pampa Hermosa son Sur5°24'55" y Oeste75°48'41". El pueblo se ubica aproximadamente a 105 kilómetros al nor-noreste de Yurimaguas, cerca de un lago llamado Achual Tipishca, en el departamento de Loreto. El código ISO 639-3 para el chamicuro es [ccc](#). El endónimo (autodenominación) que los hablantes mismos usaban para referirse a su propio grupo y lengua es [čàmekódl̥o]. La población de chamicuros étnicos que actualmente residen en Pampa Hermosa, es decir, la cantidad de descendientes de los hablantes nativos, se estima entre diez y veinte personas (Pozzi-Escot 1998, Adelaar 2000, Lewis 2009). El hablante principal quien me proveyó estos datos de la lengua chamicuro (véase la sección *¿Quién proveyó estos datos?*) me informó que durante la época colonial, muchos de los chamicuros fueron llevados como esclavos a Brasil para trabajar en las plantaciones de caucho (cfr. Parker 1987).

¿Cuál es el propósito de estos datos?

Hay dos razones principales para presentar estos datos en forma electrónica: (1) documentar de una manera más completa lo que sabemos acerca de la lengua chamicuro, al compartirlos con todo el mundo, y (2) al arreglarlos en columnas lógicas, esperamos que se puedan utilizar como un ejercicio básico y práctico en el análisis fonémico dentro de un curso lingüístico típico. Por este motivo de manera intencional incluyo sólo una cantidad mínima de análisis fonológico formal en este documento. Si alguien quiere profundizar en el análisis de estas expresiones, debe consultar las referencias bibliográficas que se enumeran al final de este archivo, especialmente mi tesis de maestría de 1988 y el correspondiente libro publicado en 1991. También pueden comunicarse conmigo personalmente (Steve Parker).

¿Por qué son importantes estos datos?

Un tema muy importante en el mundo lingüístico actual es la documentación de los idiomas minoritarios, sobre todo los que están en peligro o ya en vías de extinción, etc. (Himmelman 1998). Dada la probabilidad de que el chamicuro ya esté extinto, es urgente que pongamos todos nuestros datos al alcance del público tan pronto como sea posible. En 1999 la Associated Press publicó en el *New York Times* un artículo sobre la muerte de las lenguas, enfocándose en el chamicuro, y reportó que en ese momento existía un solo nativohablante del idioma. Esta situación sirve de trasfondo histórico a esta obra. Aunque ya se han publicado bastantes análisis formales de la gramática y la fonología del chamicuro, algunos de los datos inéditos se encuentran solamente en mis archivos personales de campo. Por lo tanto, conviene que los compartamos con el mundo en este formato electrónico. Antes de terminar mi trabajo en el Perú en 1996, uno de mis colegas allí (otro miembro del ILV) sacó fotocopias de la mayoría de mis datos sobre el chamicuro escritos a mano y archivó los mismos en la Biblioteca Nacional

y el Ministerio de Educación del Perú. En la lista bibliográfica al final de este trabajo remítase a Parker 1985a, 1985b y 1985c para mayores detalles.

¿Cuáles son los otros materiales publicados sobre el chamicuro que ya existen?

En 1987 uno de mis colegas del ILV, David Payne, utilizó los datos morfológicos existentes del chamicuro para demostrar el hecho de que es una lengua arahuaca prototípica. Luego realizó un estudio profundo acerca de las correspondencias fonológicas entre el léxico común de varios otros idiomas arahuacos y estableció que el chamicuro pertenece más precisamente a la rama occidental del maipuré (Payne 1991). La lengua más cercana al chamicuro, en términos lingüísticos, es el yanasha' (que anteriormente se llamaba *amuesha*). Al final de este archivo se presenta una lista de todas las demás obras previamente publicadas sobre el chamicuro (según mi entender). Tres de estos libros se publicaron bajo los auspicios del ILV en el Perú, y se pueden bajar gratuitamente en forma electrónica del siguiente sitio de Internet: http://www.sil.org/americas/peru/show_pubs.asp?pubs=online&code=ccc&Lang=spa.

¿Quién proveyó estos datos?

El hablante chamicuro quien principalmente me ayudó en este trabajo fue el señor Gregorio Orbe Caro. Su nombre chamicuro es Lekoli Orwe Karo. En el año 1985 tenía 75 años de edad. Su madre fue de origen chamicuro, pero no me acuerdo qué detalles me contó acerca de la filiación étnica de su padre. Don Gregorio, como yo solía llamarlo en español, era nativohablante del chamicuro, pero también hablaba español y el quechua de San Martín a la perfección. Su esposa, Elisa Sangama Inuma, tenía 64 años en 1985. Ambos padres de ella eran de origen chamicuro, y ella también era nativohablante de la lengua. Gregorio y Elisa tuvieron varios hijos, pero es probable que éstos no hablen el chamicuro con fluidez. Se supone que ellos se comunican en español como primera lengua, al igual que todos los demás descendientes de los chamicuros que viven en Pampa Hermosa actualmente. El señor Alfonso Patow Chota, quien en ese entonces vivía en Yurimaguas, también ayudó en el estudio del chamicuro. El padre de don Alfonso, Rodolfo Patow, había sido el patrón en Pampa Hermosa. Alfonso hablaba el español como primera lengua, pero también comprendía el chamicuro bastante bien cuando Gregorio hablaba. Don Gregorio fue la única fuente de donde se obtuvieron todas las palabras, oraciones y textos orales que sirvieron de base a las transcripciones escritas que hice del chamicuro oral. Al mismo tiempo, don Alfonso nos ayudó a glosar todos los materiales en español, pero no hice transcripción alguna de su pronunciación del habla chamicuro. A ambos caballeros les pagamos por su colaboración. En verdad tengo una gran deuda con los dos por su valiosa ayuda al estudiar el chamicuro, y quisiera aprovechar esta oportunidad para reiterarles mi profunda gratitud.

¿Cuándo se recopilaron estos datos?

Empecé a trabajar personalmente con la lengua chamicuro en septiembre del 1985, en mi calidad de miembro del Instituto Lingüístico de Verano. Actualmente esta organización se conoce en inglés como *SIL International*. En aquel tiempo trabajé con don Gregorio y don Alfonso aproximadamente durante un mes. En 1987 me puse en contacto con ellos nuevamente y trabajamos durante varias semanas adicionales. Mi tercera y última sesión de elicitación tuvo lugar en noviembre del 1993, durante unos días.

¿Dónde se recopilaron estos datos?

Las sesiones de 1985 y 1987 se llevaron a cabo en el centro del ILV en Yarinacocha, Pucallpa, Perú. En 1993, en cambio, trabajamos *in situ*, primero en Pampa Hermosa, y después en Yurimaguas.

¿Qué tipos de datos se recopilaron?

El corpus total de datos del chamicuro que elicité consiste en más de 1000 palabras léxicas individuales, siete textos (historias) de diferentes géneros, y extensos paradigmas morfosintácticos. Ésas sirvieron de base principal a los datos que se presentan aquí. Desafortunadamente hasta donde yo sé, no existe ninguna grabación oral ni visual del habla chamicuro viva.

¿Cómo se elicitaron estos datos?

Para elicitar estos datos le decía a don Gregorio una palabra o frase en español, y él traducía y pronunciaba la expresión equivalente en chamicuro. Don Alfonso nos ayudaba escuchando atentamente para asegurarse que las expresiones en chamicuro tuvieran las mejores expresiones equivalentes en español.

¿Cómo se han transcrito estos datos?

A medida que don Gregorio pronunciaba cada palabra o frase en chamicuro (en 1985), yo escribía ambas expresiones (chamicuro y español) en papel, utilizando el alfabeto fonético americanista para las expresiones en chamicuro. Durante las sesiones en 1987 y 1993, sin embargo, utilicé una combinación del mismo alfabeto fonético y una ortografía fonémica práctica que yo había desarrollado para publicar materiales en chamicuro. En los datos que se presentan aquí, también usamos el sistema de transcripción americanista puesto que la mayoría de las obras publicadas que incluyen datos del chamicuro emplean este sistema. A continuación enumeramos y definimos algunos de los símbolos fonéticos que se usan para transcribir los datos chamicuros en este artículo, incluyendo sus equivalentes básicos en el AFI (Alfabeto Fonético Internacional o IPA por sus siglas en inglés).

[a] = [ɑ] = vocal baja, central, y no redondeada

[š] = [ʃ] = fricativa alveopalatal sorda

[ʂ] = fricativa alveopalatal retrofleja sorda

[ʃ̺] = fricativa laminoalveolar sorda, un alófono de /š/ delante de la vocal /i/

[ʃ̺ʷ] = fricativa laminoalveolar palatalizada sorda, un alófono de /š/ delante de la vocal /e/

[tʰ] = [tʰ] = africada alveolar sorda

[č] = [tʃ] = africada alveopalatal sorda

[č̺] = [tʃ̺] = africada alveopalatal retrofleja sorda

[ɬ] = fricativa lateral alveolar sorda, un alófono de /l/ que aparece en posición final de sílaba

[ɬl] = africada lateral alveolar sonora, un alófono optativo de /l/ entre vocales

[lʷ] = [ɭ] = lateral (alveo)palatal sonora (aproximante)

[ɲ] = nasal alveopalatal sonora

[y] = [j] = semiconsonante o aproximante palatal sonora

[r̥] = [r] = vibrante simple alveolar sonora (en las palabras prestadas)

[ɪ] = [i] = vocal alta, anterior, no tensa, y no redondeada, un alófono de /i/ en ciertas sílabas cerradas
 [x̥] = [ç] = fricativa palatal sorda, un alófono optativo de /h/ después de la vocal /i/
 [W̥] = [w̥] = semiconsonante (aproximante) labial-velar sorda, un alófono de /w/ y /h/ en posición final de sílaba
 [Y̥] = [y̥] = semiconsonante (aproximante) palatal sorda, un alófono de /y/ en posición final de sílaba
 (i) = una vocal subyacente abstracta que se ha postulado por motivos fonológicos, la cual se suprime en las formas superficiales
 [aʔ^a] = una vocal “eco” no silábica y no fonémica optativa (*svarabhakti*)
 [ẽ] = una vocal nasalizada
 [V̆:] = [V:] = vocales alargadas (bimoraicas) contrastivas
 [V̆] = vocales que llevan un acento fonético primario
 [V̇] = vocales que llevan un acento fonético secundario
 ~ = variación libre

¿Qué significan estos datos?

Las glosas en inglés y español que aparecen en la tabla de datos líneas abajo expresan el significado básico de cada entrada léxica. Algunos de los términos en español pueden corresponder a la variedad regional que se habla en la selva del Perú, tales como el #812, *mitayo* (‘cazo’). Además, se emplean las siguientes abreviaturas:

adj	adjetivo
esp.	especie de
f	femenino
lit.	literalmente
m	masculino
n	sustantivo
Q	quechua
S	español
sp.	species (inglés)
tr	transitivo
v	verbo
v.	vide (véase)

La abreviatura tr indica un verbo que termina con el sufijo transitivizador /-ne/. Por ejemplo, la palabra #696, /uhčelikne/, podría traducirse como ‘(yo) llamo a alguien’.

¿Cómo están organizados estos datos?

La primera columna a la izquierda presenta las palabras en chamicuro utilizando un nivel de transcripción fonémico. Después (a la derecha) aparece la transcripción fonética, y luego la transcripción ortográfica (la que se describe líneas arriba en el párrafo titulado *¿Cómo se han transcrito estos datos?*). Por último se da una glosa en inglés, seguida de la glosa en español. En cuanto a la dimensión vertical, se enumeran las palabras en orden alfabético ascendente según los segmentos fonémicos del chamicuro, además del deletreo ortográfico correspondiente, el cual

sigue las convenciones utilizadas en mis libros publicados en 1987 y 1994a. Estas normas, a su vez, en general son consistentes también con las reglas alfabéticas del español.

¿Qué tipo de datos aparecen en este trabajo?

La lista de palabras del chamicuro que aparece líneas abajo básicamente constituye el juego completo de todas las palabras individuales y únicas que recolecté durante las tres sesiones de elicitación en que trabajé con el idioma (véase *¿Cuándo se recopilaron estos datos?* líneas arriba). Pero hay una excepción importante a esta declaración: por lo general no se incluyen aquí una gran cantidad de formas que se relacionan unas a otras en términos de paradigmas gramaticales, como por ejemplo el contraste entre verbos en el tiempo presente vs. el tiempo pasado vs. el tiempo futuro. Más bien, esta última serie de datos se presenta en otro artículo aparte (véase *¿Qué otros datos del chamicuro también están disponibles en este mismo sitio de Internet?*).

¿Hasta qué punto podemos confiar en que estos datos son correctos?

El trabajo que llevé a cabo para elicitación de datos del chamicuro fue diferente del que se lleva a cabo para un programa de campo típico del ILV; pues solamente duró tiempos cortos, y conté con la ayuda de un solo hablante nativo. Por lo tanto, debido a estas limitaciones no disfruté de los beneficios de comprobar mi análisis e hipótesis durante varias sesiones, por muchos años, y con múltiples hablantes. Como consecuencia de esta situación, no considero que mis transcripciones y glosas sean absolutamente concluyentes, a diferencia de los datos que aparecen en un diccionario o gramática que sirve de referencia y que representa el conocimiento profundo de una lengua después de varias décadas de trabajo de campo detallado. Sin embargo, durante las tres sesiones en que tuve contacto con los hablantes del chamicuro, sí pude reconfirmar la mayoría de mis datos — por ejemplo, en el contexto de listas de palabras aisladas vs. paradigmas morfofonémicos vs. textos espontáneos. En consecuencia, podemos confiar en que la mayoría de las formas del chamicuro que se presentan aquí son correctas casi en su totalidad. En los casos en los que aún tengo dudas acerca de la transcripción o la glosa, procuro indicar esto al anotar formas fluctuantes (variación libre), significados alternativos, etc. A largo plazo es sin duda mejor compartir los datos que sí tengo, con las advertencias del caso, en vez de no publicar ninguno.

¿Hasta qué punto podemos confiar en que estos datos son completos y exhaustivos?

La lista de 1031 formas (datos) que aparece al final de este documento constituye el juego total de palabras individuales y únicas del chamicuro elicitadas hasta la fecha (véase la sección líneas arriba titulada *¿Qué tipo de datos aparecen en este trabajo?*). Sin embargo, como indiqué en el párrafo anterior (*¿Hasta qué punto podemos confiar en que estos datos son correctos?*), es posible que a propósito yo haya omitido en este artículo unas cuantas formas del chamicuro debido a la incertidumbre de mi parte acerca de su transcripción y/o glosa correcta.

¿Qué otros datos del chamicuro también están disponibles en este mismo sitio de Internet?

Además de este archivo, también tenemos la intención de colgar en este mismo lugar otros documentos semejantes que contengan los siguientes (sub)grupos de datos del chamicuro: (1) una lista Swadesh que contiene 207 entradas; (2) una lista de palabras que ilustran los tres alófonos del fonema lateral /l/; (3) una lista de palabras que ilustran los fonemas laríngeos /h/ y /ʔ/; (4) una lista de palabras prestadas del español y quechua; y (5) una serie de paradigmas morfofonémicos.

¿Quiénes pueden usar estos datos?

Con respecto al consentimiento otorgado por los hablantes del chamicuro, cuando empecé a trabajar con ellos en 1985, este tema ético todavía no había adquirido la importancia que ha llegado a tener actualmente. Por consiguiente, no preparé ningún tipo de documento escrito o grabado para obtener su consentimiento permanente a fin de diseminar los datos que ellos proveyeron. Sin embargo, les habíamos explicado la intención que tenía el ILV de compartir estos datos públicamente, aunque desde luego el Internet todavía no existía. Además, en visitas posteriores que hice a Pampa Hermosa, distribuimos ejemplares de los libros ya producidos a los hablantes, a sus familias y a los jefes del pueblo, y ninguna de estas personas se opuso a esa situación. Por lo tanto, parece que es apropiado poner estos datos al libre alcance del público en este formato para su respectivo estudio académico. En cuanto a lo que a mí se refiere, hay completa libertad de imprimir estos datos, copiarlos, analizarlos y usarlos en obras secundarias (derivadas) sin fines de lucro, con tal que se cite a este documento como la fuente principal, y se le reconozca al señor Gregorio Orbe Caro como el hablante chamicuro que proveyó estas formas. El 4 de mayo del 2009 en Dallas, Texas, el Comité que supervisa las investigaciones con seres humanos llevadas a cabo por los miembros del Graduate Institute of Applied Linguistics (Instituto Graduado de Lingüística Aplicada) aprobó la publicación de este manuscrito, siempre y cuando se incluyan los descargos de responsabilidad mencionados anteriormente.

¿Qué debo hacer si me doy cuenta de un posible error en este archivo?

A pesar de mis esfuerzos por mantener estos datos en una forma lo más “limpia” posible, es probable que uno o dos errores se encuentren aquí todavía. Si un lector se da cuenta de que algo en este documento parece que es inconsistente o erróneo, por favor no tenga dudas de informármelo, en mi calidad de autor, a la siguiente dirección: steve-monica_parker@sil.org.

Agradecimientos

Agradezco a los siguientes colegas (en orden alfabético) por sus comentarios y sugerencias en cuanto a las versiones anteriores de este artículo: Mike Cahill, Tom Headland, Ken Olson, Arden Sanders, Gary Simons, Mary Ruth Wise, y Tom Woodward. Gracias también a Mónica Parker (mi esposa) y a Giuliana López por revisar la versión española de estas instrucciones y datos. Además, Jim Roberts me ayudó a determinar la ubicación precisa de Pampa Hermosa en el mapa, es decir, sus coordenadas GPS.

Wordlist

	phonemic	phonetic	orthographic	English gloss	Spanish gloss
	fonémica	fonética	ortográfica	glosa en inglés	glosa en español
1.	/ačira/	[ačíra] (S)	achira	soap (berry) tree	jabón (esp. de árbol)
2.	/ačkani/	[ačkáni]	achkani	quiver (for blowgun)	aljaba (para cerbatana)
3.	/ačtali/	[ačtáli]	ahtali	small house, cabin	tambo, casita, cabaña
4.	/ačwayi/	[ačwáyi]	achwayi	three-toed red sloth	perezoso rojo (de tres dedos)
5.	/ačoleʔča/	[ačóléʔča]~[ačodléʔča]	ačhole'čha	guts, intestines	intestinos, entrañas, tripas
6.	/ahkelohki/	[ahkedlóhki]	ajkelojki	heart	corazón
7.	/ahkoči/	[ahkóči]	ajkochi	house	casa
8.	/ahkolo/	[ahkólo]	ajkolo	scorpion	alacrán, escorpión
9.	/ahpaya/	[ahpáya] (S)	ajpaya	papaya	papaya
10.	/ahsi/	[áhsi]	ajsi	tooth	diente, muela
11.	/ahtakli/	[ahtákli]	ajtakli	flute	flauta
12.	/ahtini/	[ahtíni]	ajtini	path, trail	camino, trocha
13.	/ahtokali/	[ahtokáli]	ajtokali	feather headdress	corona, gorra con plumas
14.	/akačeloʔta/	[akàčedlóʔta]	akachelo'ta	certain, frank, true, right, correct	cierto, franco, verdadero, correcto
15.	/akana/	[akána]	akana	while, during	mientras
16.	/akiʔšo/	[akíʔšo]	aki'sho	cane	bastón
17.	/akumawa/	[akumáwa]	akumawa	boa constrictor	boa (culebra)
18.	/alampře/	[alámpře] (S)	alampre	wire fence	alambre
19.	/alanša/	[alánša] (S)	alansha	orange (fruit)	naranja
20.	/alaʔye/	[aláʔye]	ala'ye (v. 374)	that one	ése, ésa
21.	/alikhwaʔtakoči/	[alikhwaʔtakóči]	alijkwa'takochi	fever	fiebre
22.	/almeloni/	[ałmelóni] (S)	almeloni	manioc flour or starch	almidón

23.	/alosi/	[alósi] (S)	alosi	rice	arroz
24.	/alʷos/	[alʷós] (S)	alyos	goodbye	adiós
25.	/ame/	[áme]	ame (v. 28)	axe	hacha
26.	/amehkisi/	[àmehkísi]	amejkisi	needle	aguja
27.	/ameko/	[améko] (S)	ameko	friend	amigo
28.	/amešeta/	[àměšyéta]	amesheta (v. 25, 307)	knife	cuchillo
29.	/amiʔti/	[amíʔti]	amiʔti (v. 931)	smoked (food) (adj)	ahumado
30.	/anaskahneye/	[anàskahnéye]	anaskajneye	something	algo
31.	/anaʔšana/	[ànaʔšana]~[anàʔšana]	anaʔshana (v. 32–33, 586)	here	aquí, acá
32.	/anaʔshanaye/	[anàʔšanáye]	anaʔshanaye (v. 31, 33, 586)	someone, somebody	alguien
33.	/anaʔye/	[anáʔye]	anaʔye (v. 31–32, 375)	this one	éste, ésta
34.	/animal/	[ànimát] (S)	animal	animal	animal
35.	/anona/	[anóna] (S)	anona	tree sp.	anona (árbol)
36.	/aňalo/	[aňádlo]	aňalo	ant	hormiga
37.	/apehta/	[apéhta]	apejta	sardine	sardina
38.	/askoli/	[askóli]	askoli	heron	garza
39.	/aškololi/	[àškodlóloli]~[àškodlódli]	ashkololi (v. 63)	arrow	flecha
40.	/aš(i)ko/	[áško]	ashko	let's go!	¡vamos!
41.	/ašmuleʔkolo/	[ašmùd̄leʔkód̄lo]	ashmuleʔkolo (v. 63)	wooden club	macana
42.	/ašpihkaʔčáci/	[ašpihkaʔčáci]	ashpijkaʔchachi	whip (n)	látigo
43.	/aštoli/	[aštóli]	ashtoli	(corner) post of a house	horcón
44.	/atawali/	[àtawáli]	atawali	chicken, hen	gallina
45.	/ataʔšana/	[àtaʔšana]~[atàʔšana]	ataʔshana (v. 46, 586)	there	allí, allá
46.	/ataʔye/	[atáʔye]	ataʔye (v. 45, 377)	that one (distal)	aquél, aquélla
47.	/awači/	[awáči]	awachi	fish	pez, pescado
48.	/awalente/	[àwalénte] (S)	awalente	a type of alcoholic drink (firewater)	aguardiente

49.	/awana/	[awána]	awana	mouth	boca
50.	/ayawaska/	[àyawáska] (S)	ayawaska	hallucinogenic vine (caapi, yage)	ayahuasca
51.	/ayiʔti/	[ayíʔti]	ayiʔti	now, today	ahora, hoy
52.	/ayno/	[áYno]	ayno	mosquito	zancudo
53.	/aʔlotʰiʔta/	[àʔlotʰíʔta]	aʔlotsiʔta (v. 238)	near, nearby	cerca
54.	/aʔmaʃu:pi/	[àʔmaʃú:pi]	aʔmaʃhuupi	fer-de-lance (snake)	jergón (culebra)
55.	/aʔmusnahte/	[àʔmusnáhte]	aʔmusnajte (v. 964)	lung	pulmón
56.	/aʔpuhki/	[aʔpúhki]	aʔpujki	cocoa (tree)	cacao (árbol)
57.	/aʔso:wa/	[aʔsó:wa]	aʔsoowa (v. 227, 969)	sharp(ness)	(tiene) filo
58.	/aʔti/	[áʔti]	aʔti	we	nosotros, nosotras
59.	/aʔwahko/	[aʔwáhko]	aʔwajko	shoulder	hombro
60.	/čahčoma/	[čahčóma]	chajčhoma (v. 139)	angry, furious, wild, savage	bravo, colérico, rabioso, salvaje
61.	/čalači/	[čaláči]	chalachi	rag	trapo
62.	/čamalo/	[čamálo]~[čamáđlo]	chamalo	bat (animal)	murciélago
63.	/časkolo/	[časkólo]~[časkóđlo]	chaskolo (v. 39, 41, 178, 296, 307, 622, 673, 832)	stick (n)	palo
64.	/čawa/	[čáwa]	chawa (v. 66)	spicy hot	picante
65.	/čawasuluhka/	[čàwasulúhka]	chawasulujka	hurt, painful, sore	adolorido, doloroso
66.	/čawawa/	[čawáwa]	chawawa (v. 64)	sour, acidy	agrio
67.	/čayčaʔteči/	[čàyčaʔtéči]	chaychaʔtechi (v. 68)	earring	arete
68.	/čayi/	[čáyí]	chayi (v. 67, 349)	ear	oreja
69.	/čayma/	[čáyma]	chayma	sp. of bird with red neck (Spix guan)	pucacunga (ave)
70.	/čečakama/	[čèčakáma]	chechakama	baby	bebé, bebito
71.	/čeklo/	[čéklo]	cheklo	parakeet	pihuicho
72.	/čelti/	[čéłti]	chelti	ripe	maduro (adj)

73.	/čemuna/	[čemúna]	chemuna	dorado fish	dorado (pez)
74.	/čena/	[čéna]	chena	stone, rock	piedra
75.	/čengahmuna/	[čènahmúna]	chenajmuna	corbina fish	corvina (pez)
76.	/čenaʔto/	[čenáʔto]	chenaʔto (v. 449)	tree	árbol
77.	/čeniči/	[čeníči]	chenichi	urine	orina
78.	/čepeka/	[čepéka]	chepeka (v. 180)	flower	flor
79.	/čepeʔkiline/	[čepèʔkilíne]	chepeʔkiline	top of the head	corona de la cabeza
80.	/čepolali/	[čèpoládl̥i]	chepolali (v. 81)	mashed manioc	masa de masato
81.	/čepolalihsa/	[čepòdl̥alíhsa]	chepolalijsa (v. 80, 154)	fermented manioc	masato, yuca fermentada
82.	/češana/	[čěšana]	cheshana	deer	venado
83.	/četoʔna/	[četóʔna]	chetoʔna	catfish	bagre (pez)
84.	/če:wa/	[čé:wa]	cheewa	red	rojo
85.	/čičařa/	[čičářa] (S)	chichara	cicada	chicharra
86.	/čiči/	[číči]	chichi	chili pepper	ají
87.	/čihpana/	[čihpána]~[čixpána]	chijpana	leaf	hoja
88.	/čikle/	[číkle] (S)	chikle	sapodilla tree	chicle (árbol)
89.	/čikloʔti/	[čiklóʔti]	chikloʔti	otter	nutria
90.	/čiloʔti/	[čilóʔti]	chiloʔti	white buzzard, vulture	gallinazo blanco
91.	/čiřapa/	[čirápa] (Q)	chirapa	rainbow	arco iris
92.	/čiřimoya/	[čirimóya] (S)	chirimoya	cherimoya, custard apple tree	chirimoya (árbol)
93.	/čisti/	[čísti]	chisti	bird	ave, pájaro
94.	/čiʔnaštaliči/	[čiʔnaštalíči]	chiʔnashtalichi	village, city, hamlet	pueblo, caserío, ciudad
95.	/čkesi/	[čkési]	chkesi	silent, quiet, not speaking	callado, que no habla
96.	/čmawa/	[čmáwa]	chmawa	hard	duro
97.	/čmeřona/	[čmeřóna]	chmeřhona	mister, sir, (gentle)man	señor, caballero
98.	/čoklo/	[čóklo] (S)	choklo	corn, maize	choclo, maíz

99.	/čolo/	[čólo]	cholo	swallow (bird)	golondrina
100.	/čo:ma/	[čó:ma]	chooma	gourd, pumpkin	calabaza
101.	/čpelo/	[čpélo]~[čpédlo]	chpelo	hot (temperature)	caliente, cálido
102.	/čpešaloʔsa/	[čpèšalóʔsa]	chpeshaloʔsa	lukewarm (water)	tibio (agua)
103.	/čpolʔaye/	[čpolʔáye]	chpolyaye	night, dark	noche, oscuro
104.	/čpoška/	[čpóška]	chpoškha	late	tarde
105.	/čukču/	[čúkču] (Q)	chukchu	malaria	malaria, paludismo
106.	/čunka/	[čúŋka] (Q)	chunka (v. 107, 400, 505)	ten	diez
107.	/čunka maʔpohta/	[čúŋka maʔpóhta]	chunka maʔpojta (v. 106, 398)	twelve	doce
108.	/čyahpeči/	[čyahpéči]	chyajpechi	sickness	enfermedad
109.	/čano/	[čáno]	čhano	neck	cuello
110.	/čepa/	[čépa]	čhepa	horn	cuerno
111.	/čih̄ta/	[číh̄ta]~[číx̄ta]	čhijta (v. 112)	earth, ground, lot	tierra, suelo, terreno
112.	/čihtawa/	[čihtáwa]	čhijtawa (v. 111)	low	bajo
113.	/či:la/	[čí:la]	čhiila	lip	labio
114.	/čkwaʔti/	[čkwáʔti]	čhkwaʔti	guan, cashew bird (curassow)	paujil (ave)
115.	/čoli/	[čóli]	čholi	common calabash tree	huingo (árbol)
116.	/čomahši/	[čómáhši]	čhomajshi	grass	hierba
117.	/čomahtaka/	[čòmahtáka]	čhomajtaka (v. 182, 230, 342, 345, 513, 547, 599, 606, 620, 689–691, 1031)	person	persona, cristiano
118.	/čomakano/	[čòmakáno]	čhomakano	body	cuerpo
119.	/čosi/	[čósi]	čhosi	whooping cough	tos ferina, tos convulsiva
120.	/čota/	[čóta]	čhota	large shell	concha grande
121.	/čoʔkapeli/	[čòʔkapéli]	čhoʔkapeli	fishhook	anzuelo

122.	/čoʔkota/	[čoʔkóta]	čhoʔkota	cricket	grillo
123.	/čoʔmeki/	[čoʔméki]	čhoʔmeki	palm tree sp.	huasaí (palmera)
124.	/čoʔmelo/	[čoʔmélo]~[čoʔmédlo]	čhoʔmelo	tucuma palm	chonta
125.	/čulupa/	[čulúpa]	čhulupa	young (girl), young lady, miss	(muchacha) joven, señorita
126.	/čupune/	[čupúne]	čhupune	room	cuarto, habitación
127.	/ečomani/	[èčománi]	ečomani	enemy, rival, opponent	enemigo, rival, opositor
128.	/ehe/	[éhe]	eje	yes	sí
129.	/elo/	[élo]	elo	egg	huevo
130.	/enopi/	[enópi]	enopi	lemon	limón
131.	/eskalela/	[èskaléla] (S)	eskalela	steps, ladder	escalera
132.	/e:šili/	[e:šíli]	eeshili	arapaima fish sp.	paiche
133.	/eʔtešuli/	[èʔtešúli]	eʔtešhuli	flu, cold, cough	gripe, tos
134.	/gřanatisi/	[gřanatísi] (S)	granatisi	hail	granizo
135.	/gwanaba/	[gwanába] (S)	gwanaba	soursop tree	guanaba (árbol)
136.	/iče:ki/	[ičé:ki]	icheeki	it abounds, increases, (it is) abundant	abunda, aumenta; abundante
137.	/ičoloʔtuke/	[ičòloʔtúke]	ičholoʔtuke	it drips	gotea
138.	/ihča/	[íhča]	ijcha (v. 413)	cord	cuerda
139.	/ihčačoma/	[ihčačóma]	ijchačhoma (v. 60)	angry	enojado, molesto
140.	/ihčala/	[ihčála]	ijchala	worn out, old, broken (clothes)	gastado, viejo, roto (ropa)
141.	/ihčapyani/	[ihčapyáni]	ijchapyani	sick	enfermo
142.	/ihčo:lo/	[ihčó:lo]	ijčhoolo	fence, wall	cerco
143.	/ihki/	[íhki]~[íxki]	ijki (v. 699)	seed	semilla
144.	/ihlapi/	[ihlápi]	ijlapi	bank (of a river or lake); border, boundary	orilla; borde, límite
145.	/ihmilaki/	[ihmiláki]	ijmilaki	it melts	se derrite

146.	/ihmulalaki/	[ihmùláláki]	ijmulalaki	earthquake	terremoto
147.	/ihnaʔto/	[ihnáʔto]	ijna'to (v. 449)	(its) trunk (of a tree)	(su) tronco (de un árbol)
148.	/ihpaʔli/	[ihpáʔli]~[ixpáʔli]	ijpa'li	(tree) roots	raíces (de un árbol)
149.	/ihpe/	[íhpe]~[íxpe]	ijpe (v. 210, 364)	dust	polvo
150.	/ihpola/	[ihpóla]	ijpola	mud	barro
151.	/ihpolataki/	[ihpòlatáki]	ijpolataki	skull, cranium	calavera, cráneo
152.	/ihpu:le/	[ihpú:le]	ijpuule	bubbles, foam	burbuja, espuma
153.	/ihpuʔti/	[ihpúʔti]	ijpu'ti	it is stuck on, glued on	está pegado
154.	/ihsa/	[íhsa]	ijsa (v. 81, 155, 440, 461, 645, 788)	(his/her) juice, soup, liquid	(su) jugo, sopa, líquido (de él/ella)
155.	/ihšanaʔto/	[ihsanáʔto]	ijšana'to (v. 154, 449)	(its) sap	(su) savia
156.	/ihsenesi/	[ihsenési]	ijsenesi (v. 186, 562)	(the day is) waking up, dawning	(el día) está amaneciendo
157.	/ihsoʔno/	[ihsóʔno]	ijso'no	(its) price	(su) precio
158.	/ihsuʔpa/	[ih súʔpa]~[ix súʔpa]	ijsu'pa	green	verde
159.	/ihšoʔlokala/	[ihšòʔlokála]	ijšho'lokala	skull, cranium	calavera, cráneo
160.	/ihšwaketasi/	[ihšwàketási]	ijšhwaketasi	(the day is) dawning	(el día) está amaneciendo
161.	/ihtaka/	[ihtáka]	ijtaka	(its) scale	(su) escama
162.	/ihtašo/	[ihtášo]	ijtašho	(its) stem (of a plant)	(su) tallo (de una planta)
163.	/ihtayini/	[ihtayíni]	ijtayini	footprint	huella
164.	/ihtiši/	[ihtíši]~[ixtíši]	ijtishi	(its) root	(su) raíz
165.	/ihtuʔlu/	[ihtúʔlu]	ijtu'lu	(its) roof	(su) techo
166.	/ihyema/	[ihyéma]	ijyema	(its) sound	(su) sonido
167.	/ikakwiʔti/	[ikakwíʔti]	ikakwi'ti	awake	despierto
168.	/ikamoloʔti/	[ikàmolóʔti]	ikamolo'ti	(he/she is) sad	(él/ella está) triste
169.	/ikehta/	[ikéhta]	ikejta	sky	cielo

170.	/ikomeš(i)kiwana/	[ikomèškiwána]	ikomeshkiwana (v. 309)	it shines, is shining	brilla, está brillando
171.	/ilapa/	[ilápa]	ilapa	(its) branch (of a tree)	(su) rama (de un árbol)
172.	/i:la/	[í:la]	iila	blood, resin	sangre, resina
173.	/ilʷaʔlankati/	[ilʷàʔlaŋkáti]	ilyaʷlankati (v. 759–760)	married	casado
174.	/imačakuluʔti/	[imačàkulúʔti]	imachakuluʔti (v. 175, 323)	leishmaniasis	uta, llaga de la nariz
175.	/imačani/	[imačáni]	imachani (v. 174)	it is broken, messed up	está malogrado, roto
176.	/imahka/	[imáhka]	imajka	(its) nest	(su) nido
177.	/imuhki/	[imúhki]	imujki	flood; (the water) is rising	inundación; (el agua) está creciendo
178.	/ipakolo/	[ipakólo]	ipakolo (v. 63)	frame (of a house)	armazón (de una casa)
179.	/ipaʔpišistale/	[ipaʔpišístále]	ipaʔpishistale	he/she lacks, needs it	le hace falta (a él/ella), lo necesita
180.	/ipekahti/	[ipekáhti]	ipekajti (v. 78)	it flowers, blooms	florece, florea
181.	/ipenonasna iwatane/	[ipènonásna iwatáne]	ipenonasna iwatane (v. 953)	birthday	cumpleaños
182.	/iplahčoma/	[iplahčóma]	iplajčhoma (v. 117, 513–514)	(his/her/its) size	(su) tamaño (de él/ella)
183.	/ipnawa/	[ipnáwa]	ipnawa (v. 516)	(its) depth, profundity	(su) profundidad, hondura
184.	/ipokoki/	[ipokóki]	ipokoki (v. 185)	it is filling up (the moon)	se está llenando (la luna)
185.	/ipokokna sekoli/	[ipokókna sekóli]	ipokokna sekoli (v. 184, 561)	full moon	luna llena
186.	/isenesyaka/	[isènesyáka]	isenesyaka (v. 156, 562)	(the one who is) woken up, awake	(el/la que está) despierto
187.	/iskon/	[ískon] (Q)	iskon	nine	nueve
188.	/iši/	[íši]	ishi	tail	cola, rabo
189.	/išihtuni/	[išihtúni]	ishijtuni	it closes (itself)	se cierra

190.	/iʃahpasi/	[iʃahpási]	iʃhajpasi	rotten; it's rotting	podrido; se está pudriendo
191.	/iʃolti/	[iʃótti]	iʃholti (v. 874)	lying down	acostado, echado
192.	/iʃo:pa/	[iʃó:pa]	iʃhoopa	(its) bark	(su) corteza, (su) cáscara
193.	/iʃoplama/	[iʃopláma]	iʃhoplama	door	puerta
194.	/iʃoʔkoʔlo/	[iʃoʔkóʔlo]	iʃho'ko'lo	ravine, gully, gorge	barranco, precipicio
195.	/iʃoʔye/	[iʃóʔye]	iʃho'ye	its beak, bill	su pico
196.	/iʃuhkulu/	[iʃuhkúdlu]~ [iʃuWkúdlu]	iʃhujkulu	jungle	selva, monte
197.	/itaʔla/	[itáʔla]	ita'la	her skirt	su falda (de ella)
198.	/itepoʔsa/	[itepóʔsa]	itepo'sa	well (n)	pozo
199.	/itiskaʔne/	[itiskáʔne]	itiska'ne	(he/she is) alone	(él/ella está) solo
200.	/itoʔna/	[itóʔna]	ito'na	its snout	su hocico
201.	/it ^s oʔme/	[it ^s óʔme]	itso'me	corner	rincón
202.	/iʔmehki/	[iʔméhki]	i'mejki	itch, mange, scabies	sarna, mancha de la piel
203.	/iʔsuluhki/	[iʔsulúhki]	i'sulujki	(he/she is) furious, angry	(él/ella está) furioso, enojado
204.	/iʔyihkušana/	[iʔyihkušana]	i'yijkushana (v. 586)	above, on top of	encima (de)
205.	/kačakano/	[kàčakáno]	kachakano	necklace	collar
206.	/kačposyaka/	[kàčposyáka]	kachposyaka	(the one who) goes under (water), submerges	(el/la que) se hunde, se sumerge
207.	/kaha/	[káha] (S)	kaja	box	caja
208.	/kahčetalo/	[kàhčetàdlo]	kajchetalo	spider monkey	mono maquisapa
209.	/kahči/	[káhči]	kajchi (v. 210)	fire, firewood	fuego, candela, leña
210.	/kahčihpe/	[kahčihpe]~[kahčixpe]	kajchijpe (v. 149, 209)	ash(es)	ceniza(s)
211.	/kahnena/	[kahnéna]	kajnena	what?	¿qué?
212.	/kahpalo/	[kahpálo]	kajpalo	guava tree	guaba (árbol)

213.	/kahpayi/	[kəhpáyi]	kajpayi	thorn	espina
214.	/kahpeʔta/	[kəhpéʔta]	kajpeʔta (v. 339)	day before yesterday	anteayer
215.	/kahpihkaseliči/	[kəhpìhkaselíči]	kajpijkaselichi	broom	escoba
216.	/kahpiši/	[kəhpíši]	kajpishi	coati(mundi)	achuni, coatí
217.	/kahpu/	[káhpu]	kajpu	bone	hueso
218.	/kahpuli/	[kəhpúḏli]	kajpuli	annatto tree	achiote
219.	/kawsawa/	[kəhsáwa]	kajsawa	basket	canasta
220.	/kahsumahtaka/	[kəhsùmahtáka]	kajsumajtaka	(the one who is) pregnant	(la que está) embarazada
221.	/kahšali/	[kəhšáli]	kajshali	pus	pus
222.	/kahšoli/	[kəhšóḏli]	kajšholi	spider sp.	esp. de araña
223.	/kahšopi/	[kəhšópi]	kajšhopi	hole, pit	hoyo, hueco
224.	/kahšoʔmeki/	[kəhšoʔméki]	kajšhoʔmeki	coal, embers	carbón
225.	/kahšoʔna/	[kəhšóʔna]	kajšhoʔna	white-lipped peccary	huangana, pecarí
226.	/kala/	[káḏla]	kala (v. 227–228)	no, not, nothing, negative	no, nada, negativo
227.	/kala aʔso:wa/	[káḏla aʔsó:wa]	kala aʔsoowa (v. 57, 226, 969)	dull, not sharp	no (tiene) filo, desafilado
228.	/kala wawa/	[káḏla wáwa]	kala wawa (v. 226, 542, 957)	light, not heavy	ligero, liviano (no pesa)
229.	/kamahto/	[kamáhto]	kamajto	butterfly	mariposa
230.	/kamalahčoma/	[kəmalahčóma]~ [kəmaḏlahčóma]	kamalajčhoma (v. 117, 231)	white man	hombre blanco, gringo
231.	/kamalawa/	[kəmaláwa]~ [kəmaḏláwa]	kamalawa (v. 230)	white	blanco
232.	/kamaše/	[kamáṣ̌ʰe]	kamashe	iguana	iguana
233.	/kamoka/	[kamóka]	kamoka	howler monkey	mono coto
234.	/kamušalo/	[kəmušálo]	kamušhalo	monk saki monkey	mono huapo
235.	/-kana/	[-kána]	-kana (v. 372–373, 475)	pluralizing suffix	sufijo pluralizador

236.	/kanasistaka/	[kanàsistáka] (S?)	kanasistaka	(the one who is) born	(el/la que) nace
237.	/kančis/	[kánčis] (Q)	kanchis	seven	siete
238.	/kapalet ^s iʔta/	[kapàlet ^s iʔta]	kapaletsi'ta (v. 53)	immediate(ly)	inmediato, inmediatamente
239.	/kapali/	[kapáli]	kapali	tambaqui fish sp.	gamitana (pez)
240.	/kapapeskahpola/	[kàpapèskahpóla]	kapapeskajpola	ambitious	ambicioso
241.	/kapkweye/	[kapkwéye]	kapkweye	owner	dueño
242.	/kapoli/	[kapóli]	kapoli	turtle sp.	charapa
243.	/kapona/	[kapóna]	kapona	oropendola bird sp.	paucar (ave)
244.	/kapunutakahpola/	[kàpunùtakahpóla]	kapunutakajpola (v. 538, 827)	shaman, healer	curandero, chamán
245.	/kasamelo/	[kàsamélo]	kasamelo	fly (n)	mosca
246.	/kaseno/	[kaséno]	kaseno (v. 247)	honey	miel
247.	/kasenuhsi/	[kàsenúhsi]	kasenujsi (v. 246)	queen bee	abeja reina
248.	/kasesepi/	[kàsesépi]	kasesepi	rattlesnake	casabel (culebra)
249.	/kasima/	[kasíma]	kasima	palm tree sp.	chambira (palmera)
250.	/kastaña/	[kastáña] (S)	kastaña	chestnut tree	castaña (árbol)
251.	/kastil ^y ano/	[kàstil ^y áno] (S)	kastilyano	Spanish, Castilian	castellano, español
252.	/kašeleʔtaka/	[kaš ^y èleʔtáka]	kašele'taka (v. 592, 845)	(the one who is) dead, deceased	(el/la que está) muerto, finado, difunto
253.	/kašelisple/	[kaš ^y elísple]	kashelisple	bushmaster snake	shushupe (culebra)
254.	/kaškařiya/	[kaš ^y kařiya] (S)	kashkariya	cinchona (quinine) tree	quina (árbol)
255.	/kaš(i)ki/	[káški]	kashki (v. 257)	head; prow, bow (of a canoe)	cabeza; proa (de una canoa)
256.	/kaš(i)palo/	[kaš ^y pálo]	kashpalo	armadillo sp.	carachupa
257.	/kaš(i)takulu/	[kaš ^y takúlu]	kashtakulu (v. 255, 323)	large-headed, pigheaded	cabezón
258.	/kašyo/	[kášyo] (S)	kashyo	cashew tree	casho (árbol)
259.	/kašyuna/	[kaš ^y úna]	kashyuna	alligator, caiman	lagarto, caimán
260.	/kašahpa/	[kašáhpa]	kašhajpa	piranha	piraña

261.	/kašama/	[kašáma]	kašhama	mushroom	hongo
262.	/kašoto/	[kašóto]	kašhoto	cooking pot	olla
263.	/katamuhyaka/	[kàtamuhyáka]	katamujyaka	(the one who is) diving or swimming under water	(el/la que está) buceando, zambulléndose
264.	/katana/	[katána] (Q)	katana	blanket	frazada
265.	/katawa/	[katáwa] (S)	katawa	tree sp.	catahua (árbol)
266.	/katepiwa/	[kàtepíwa]	katepiwa	twisted, crooked	torcido
267.	/katepulu/	[kàtepúdlu]	katepulu	star	estrella
268.	/katuhkana/	[kàtuhkána]	katujkana	monkey	mono
269.	/kat ^s alaʔtaka/	[kàt ^s alaʔtáka]	katsalaʔtaka	broken	roto
270.	/kawali/	[kawáli] (S)	kawali	horse	caballo
271.	/kawalika unihsa/	[kàwalíka uníhsa]	kawalika unijsa (v. 788, 928)	waterfall	cascada, catarata (agua que está cayendo)
272.	/kawčo/	[kávčo] (S)	kawcho	rubber	caucho
273.	/kawe/	[káwe] (S)	kawe	coffee	café
274.	/kawsa/	[káwsa]~[káWsa]	kawsa	smoke	humo
275.	/kayo/	[káyo] (S)	kayo	rooster	gallo
276.	/kaʔčakamawa/	[kaʔčàkamáwa]	kaʔchakamawa	yellow	amarillo
277.	/kaʔnakosilo/	[kaʔnàkosílo]	kaʔnakosilo	tremor (ground)	temblor
278.	/kaʔnilšeye/	[kàʔniłšéye]	kaʔnilsheye (v. 595)	ancestor, ancient	antepasado, antiguo
279.	/kaʔpeli/	[kaʔpéli]	kaʔpeli	insect sp., mite	isango (esp. de ácaro)
280.	/kečoči/	[kečoči]	kečchochi	roasted meat	asado
281.	/keli/	[kéli]	keli	sweet potato	camote
282.	/kenahko/	[kenáhko]	kenajko	jungle	monte, selva
283.	/keni/	[kéni]	keni	worm sp.	esp. de gusano
284.	/ke:ni/	[ké:ni]	keeni	rain	lluvia
285.	/keřa/	[kéřa] (S)	kera	war(fare), fighting	guerra, pelea
286.	/keřosina/	[kèřosína] (S)	kerosina	kerosine	kerosene

287.	/keʔmaki/	[keʔmáki]	keʔmaki	star apple tree	caimito (árbol)
288.	/kihšeti/	[kihš ^y éti]	kijsheti	cotton	algodón
289.	/kihšili/	[kihšíli]	kijshili	mouse	ratón, sachacuy
290.	/kilko/	[kítko]	kilko	three	tres
291.	/kilko/	[kítko]	kilko	capuchin monkey	mono machín
292.	/kilo/	[kílo] (S)	kilo	kilogram	kilogramo
293.	/kinahti/	[kináhti]	kinajti	forward, ahead	adelante
294.	/kinili/	[kiníli]	kinili	raw manioc	yuca cruda
295.	/kišemolo/	[kìš ^y emólo]	kishemolo	thread (n)	hilo (n)
296.	/klawohkolo/	[klàwohkólo] (S)	klawojkolo (v. 63)	(metal) nail	clavo
297.	/klistyano/	[klistyáno] (S)	klistyano	person, people	persona, gente
298.	/kločeto/	[kločéto]	klocheto	kidney	riñón
299.	/klošnahta/	[klošnáhta]	kloshnajta	ankle	tobillo
300.	/knani/	[knáni]	knani	stomach	estómago
301.	/kočoyi/	[kočóyi]	kočhoyi	mountain turkey hen	pava del monte
302.	/kohtali/	[kohtáli]	kojtali	paca rodent	majás, paca, picuro
303.	/koka/	[kóka] (S)	koka	coca leaf	coca
304.	/koko/	[kóko] (S)	koko	coconut	coco
305.	/kolaka/	[kodláka] (S)	kolaka	chief(tain), headman	curaca
306.	/koločoško/	[kòločoško]	kolochoshko	naked, unclothed	desnudo
307.	/koloʔšeta/	[kòdloʔš ^y éta]	koloʔsheta (v. 28, 63)	oar, paddle (n)	remo (n)
308.	/koloʔtoʔpi/	[kòdloʔtóʔpi]	koloʔtoʔpi	meadow, pasture, field	pasto, pajonal, prado
309.	/komeš(i)ki/	[koméški]	komeshki (v. 170)	brilliant, bright, shiny	brillante, resplandeciente
310.	/koneʔlawa/	[kòneʔláwa]	koneʔlawa	younger sister (of a female)	hermana menor (de una mujer)
311.	/kontyaye/	[kontyáye]	kontyaye	ant sp.	curuhinse (hormiga)
312.	/koselo/	[kosélo]	koselo	leg	pierna
313.	/kosene/	[koséne] (S)	kosene	stove, range	cocina, fogón

314.	/kosewa/	[koséwa]	kosewa	black	negro
315.	/košo/	[kóšo] (S?)	košho (v. 744)	lame, crippled	cojo, lisiado
316.	/kotina/	[kotína]	kotina	bullet ant	isula (hormiga)
317.	/kuči/	[kúči]	kuchi	prawn, shrimp	camarón
318.	/ku:či/	[kú:či] (Q)	kuuchi	pig	chancho, cerdo, puerco
319.	/kuhpawaʔto/	[kùhpawáʔto]	kujpawa'to	frog	rana
320.	/kuhtu/	[kúhtu]	kujtu	foot, paw	pie, pata
321.	/kuht ^s eʔla/	[kuht ^s éʔla]	kujtse'la	silver dollar fish sp.	palometa (pez)
322.	/kuliki/	[kulíki] (Q)	kuliki	money	dinero, plata
323.	/kulu/	[kúdlu]	kulu (v. 174, 257)	nose	nariz
324.	/kumali/	[kumáli] (S)	kumali	female friend, companion	comadre
325.	/kumpali/	[kumpáli] (S)	kumpali	male friend, companion	compadre
326.	/kuniš(i)pa/	[kuníšpa]	kunishpa	bug, bedbug	chinche
327.	/kuntoři/	[kuntóři] (S)	kuntori	condor	cóndor
328.	/kuš(i)ma/	[kúšma]	kushma	catfish sp.	súngaro (pez)
329.	/kuʔkuli/	[kuʔkúli]	ku'kuli	pioneer tree	cetico (árbol)
330.	/kuʔti/	[kúʔti]	ku'ti	roasted fish	patarashca
331.	/kwana/	[kwána]	kwana	white mullet fish	lisa blanca (pez)
332.	/kweʔla/	[kwéʔla]	kwe'la	sparrow hawk	gavilán
333.	/kyaʔti/	[kyáʔti]	kya'ti	large toucan sp.	esp. de tucán grande
334.	/lačeʔta/	[lačéʔta]	lache'ta	last night	anoche
335.	/lahpaʔsači/	[làhpaʔsáči]	lajpa'sachi (v. 750)	drink (n)	bebida
336.	/lansa/	[lánsa] (S)	lansa	lance, spear	lanza
337.	/lawušyako/	[làwušyáko]	lawušhyako	hernia	hernia
338.	/lemeyo/	[leméyo] (S)	lemeyo	medicine	remedio, medicina
339.	/likahpeʔta/	[likahpéʔta]	likajpe'ta (v. 214)	yesterday	ayer
340.	/lokoko/	[lokóko]	lokoko	grandfather	abuelo

341.	/lokoteʔšoʔloči/	[lòkoteʔšoʔlòči]~ [lòkoteʔšoʔlòči]	lokoteʔšoʔlochi	blowgun	cerbatana, pucuna
342.	/lotaʔçoma/	[lòtaʔçóma]	lotaʔçhoma (v. 117)	companion	compañero
343.	/mačewa/	[mačéwa]	machewa	forest	bosque
344.	/mačewa/	[mačéwa]	machewa (v. 345–346, 761)	bad, ugly	malo, feo
345.	/mačeʔçoma/	[màčeʔçóma]	macheʔçhoma (v. 117, 344, 346)	ugly man	hombre feo
346.	/mačeʔpa/	[mačéʔpa]	macheʔpa (v. 344–345)	ugly woman	mujer fea
347.	/mačeʔpelihši/	[mačèʔpelíhši]	macheʔpelijshi	coriander	culantro
348.	/mačila/	[mačíla]	machila	catfish sp.	carachama (pez)
349.	/mahčayi/	[mahčáyí]	majchayi (v. 68)	deaf	sordo
350.	/mahčelo/	[mahčélo]	majchelo	crab	cangrejo
351.	/mahnačalelo/	[mahnáčalélo]	majnachalelo (v. 435, 784)	mute	mudo
352.	/mahpolo/	[mahpódl̩o]	majpolo	yellow-footed tortoise	motelo, tortuga
353.	/mahtoli/	[mahtódli]	majtoli	tapir	tapir, sachavaca
354.	/makopelo/	[màkopélo]	makopelo	mojarra fish	mojarra (pez)
355.	/makuhtoʔpi/	[màkuhtóʔpi]~ [màkuWtóʔpi]	makujtoʔpi	ditch reed, uva grass, giant cane	caña brava
356.	/malepo/	[malépo]	malepo	Hoffman's two-toed white sloth	perezoso blanco (de dos dedos)
357.	/maluti/	[malúti]	maluti	widower	viudo
358.	/mamala/	[mamádla]	mamala	(it is) thus, so	así (es)
359.	/mamey/	[maméy] (S)	mamey	mammee or sapote tree	mamey o zapote (árbol)
360.	/mamola/	[mamódl̩a]	mamola	salt	sal
361.	/manat ^s a/	[manát ^s a]	manatsa	blind	ciego
362.	/maneli/	[manéli]	maneli	river	río
363.	/mañaka/	[mañáka] (S)	mañaka	bitter manioc	yuca brava

364.	/mapepe/	[mapépe]	mapepe (v. 149)	dusty, covered with dust	polvoriento, polvoroso
365.	/mapesipili/	[mapèsipíli]	mapesipili	slender, thin, fine	fino, delgado
366.	/mapolo:to/	[màpoló:to] (S)	mapolooto	dry bean	frijol, poroto
367.	/maseli/	[maséli]	maseli	boiled manioc	yuca cocida
368.	/masiklo/	[masíklo]	masiklo	capybara rodent	ronsoco (roedor)
369.	/masipata/	[màsipáta]	masipata	raw plantain	plátano crudo
370.	/masoʔpi/	[masóʔpi]	masoʔpi	skunk	zorrito
371.	/mašačana/	[màšačána]	mashachana (v. 374–375, 377)	he/she too, also	él/ella también
372.	/mašakanana/	[màšakanána]	mashakanana (v. 235, 373, 375)	they (here)	ellos, ellas (aquí)
373.	/mašakanata/	[màšakanáta]	mashakanata (v. 235, 372, 377)	they (there)	ellos, ellas (ahí)
374.	/mašala/	[mašádla]	mashala (v. 20, 375, 377)	he/she, that one (distal, far away)	él/ella, aquél, aquélla (distal, allá)
375.	/mašana/	[mašana]	mashana (v. 33, 372, 374, 377)	he/she (here)	él/ella (aquí)
376.	/mašapulista/	[màšapulísta]	mashapulista	first	primero
377.	/mašata/	[mašáta]	mashata (v. 46, 373–375)	he/she (that one there)	él/ella (ése, ésa ahí)
378.	/mašilikeli/	[mašìlikéli]	mashilikeli	anteater	oso hormiguero
379.	/maškeřa/	[maškéřa] (S)	mashkera	mask	máscara, antifaz
380.	/maškohpe/	[maškóhpe]	mašhkojpe	sand, beach	arena, playa
381.	/mataʔwa/	[matáʔwa]	mataʔwa	red-throated caracara bird	(t)atatao (ave)
382.	/matimeli/	[màtiméli]	matimeli	trumpeter bird	trompetero (ave)
383.	/matiši/	[matíři]	matishi	genipa tree	jagua (árbol)
384.	/matitu/	[matítu]	matitu	crazy	loco
385.	/matoli/	[matódli]	matoli	worm sp.	esp. de gusano

386.	/matošpilo/	[màtošpílo]	matoshpilo	dragonfly	caballito del diablo
387.	/matoša/	[matóša]	matošha	agouti rodent	añuje (roedor)
388.	/mawuli/	[mawúli]	mawuli	pineapple	piña
389.	/mayepalala/	[màyepalála]	mayepalala	always	siempre
390.	/mayit'ipo/	[màyit'ípo]	mayitsipo	termite	comején
391.	/ma'koleti/	[mà'koléti]	ma'koleti (v. 762)	thief	ladrón, ratero
392.	/ma'kona/	[ma'kóna]	ma'kona	potato sp.	papa, sachapapa
393.	/ma'lušana/	[mà'lušana]	ma'lušana	termite	comején
394.	/ma'moli/	[ma'móli]	ma'moli	shad fish	sábalo (pez)
395.	/ma'nali/	[ma'nádl̩i]~[ma'náli]	ma'nali (v. 396)	dog	perro
396.	/ma'naltokiti/	[ma'nàłtokíti]~ [ma'náłtokíti]	ma'naltokiti (v. 395, 656)	jaguar	jaguar, tigre
397.	/ma'pata/	[ma'páta]	ma'pata	bed	cama
398.	/ma'pohta/	[ma'póhta]~[ma'póhta]	ma'pojta (v. 107, 399)	two	dos
399.	/ma'pohta'mala/	[ma'pòhta'mádl̩a]~ [ma'pòhta'mádl̩a]	ma'pojta'mala (v. 398, 400)	four	cuatro
400.	/ma'pohta'mala čunka/	[ma'pòhta'mádl̩a čún̩ka]	ma'pojta'mala chunka (v. 106, 399)	forty	cuarenta
401.	/ma'pwalo/	[ma'pwálo]	ma'pwalo	twin	gemelo, mellizo
402.	/ma'sa/	[má'sa]	ma'sha	many, a lot, sufficient	mucho(s), bastante(s), suficiente(s)
403.	/ma'seti/	[ma's̩éti]	ma'sheti	owl	lechuza, búho
404.	/ma'si'to/	[ma's̩í'to]~[ma's̩í'to]	ma'shi'to	bee sp.	esp. de abeja
405.	/melawa/	[meláwa]	melawa	salty	salado
406.	/melo'ti/	[medl̩ó'ti]	melo'ti	knee	rodilla
407.	/memili/	[memíli]	memili	armadillo	armadillo
408.	/menu/	[ménu]	menu	tongue	lengua
409.	/meploneye/	[mèplonéye]	meploneye	child (m)	niño, muchacho (m)
410.	/mepolahyaka/	[mepòlahyáka]	mepolajyaka	never	jamás, nunca
411.	/mesa/	[mésa] (S)	mesa	table	mesa

412.	/me:sa/	[mé:sa]	meesa	party	fiesta
413.	/mespihča/	[mespíhča]	mespijcha (v. 138)	rope	soga
414.	/meyanaʔšanaye/	[mèyanàʔšanáye]	meyanaʔshanaye (v. 586)	no one, nobody, none	nadie, ninguno
415.	/meyekala/	[mèyekála]	meyekala	still, yet	todavía
416.	/meʔna/	[méʔna]	meʔna	woodpecker	pájaro carpintero
417.	/meʔsa/	[méʔsa]	meʔsa	giant otter	lobo marino, lobo del río
418.	/meʔsawa/	[meʔsáwa]	meʔsawa (v. 819, 944)	cold (adj)	frío (adj)
419.	/mikařawa/	[mìkařáwa] (Q)	mikarawa	turkey	pavo
420.	/minka/	[mínka] (Q)	minka	communal work party	minga
421.	/miši/	[míši] (Q)	mishi	cat	gato
422.	/miški/	[míški] (Q)	mishki	honey	miel
423.	/močo/	[móčo]	mocho	navel, belly button	ombbligo
424.	/molokotohši/	[mòlokotóhši]	molokotojshi	palm tree sp.	ojo de palmiche (palmera)
425.	/molota/	[moḽlóta]	molota	woman, female	mujer, hembra
426.	/montařia/	[mòntařía] (S)	montaria	boat	bote
427.	/moñeka/	[moñéka] (S)	moñeka	play doll	muñeca (juguete)
428.	/moš(i)pa/	[móšpa]	moshpa	in a hurry, rushed	apurado
429.	/moʔsohko/	[moʔsóhko]	moʔsojko	sun	sol
430.	/-musta/	[-músta]	-musta (v. 508, 885)	with	con
431.	/mu:šihki/	[mu:šíhki]	muushijki	peanut	maní
432.	/muš(i)ki/	[múški]	mushki	palm tree sp.	yarina (palmera)
433.	/muš(i)nele/	[mušnéle]	mushnele	tightwad, stingy	tacaño, miserable
434.	/mutle/	[mútle]	mutle	daughter (of a male)	hija (de un hombre)
435.	/načale/	[načále]	nachale (v. 351, 784)	word	palabra
436.	/nakanaka/	[nàkanáka] (S)	nakanaka	coral snake	nacanaca (culebra)

437.	/nanatolo/	[nànatódl̥o]	nanatolo	straight, correct	recto, derecho, correcto
438.	/naspehka/	[naspéhka]	naspejka	few, a little bit, a piece of	poco(s), poquito, un pedazo de
439.	/naši/	[náši]	nashi (v. 440)	corn, maize	maíz, choclo
440.	/našihsa/	[našihsa]	nashijsa (v. 154, 439)	fermented corn drink	chicha de maíz
441.	/naʔkolʔaye/	[nàʔkolʔáye]	naʔkolyaye	when?	¿cuándo?
442.	/naʔlayana/	[nàʔlayána]	naʔlayana	which (one)?, what kind?, what type?	¿cuál?, ¿qué clase?, ¿qué tipo?
443.	/naʔna/	[náʔna]	naʔna	how?	¿cómo?
444.	/naʔpučlehka/	[nàʔpučléhka]	naʔpučhlejka	bump, swelling	bola, bulto
445.	/naʔsekolohka/	[nàʔsekolóhka]	naʔsekolójka	thin	delgado, flaco
446.	/naʔšanana/	[nàʔšanána]	naʔshanana	who?	¿quién?
447.	/naʔtepelehka/	[nàʔtepeléhka]	naʔtepelejka (v. 714)	round, circle	redondo, círculo
448.	/naʔteštehka/	[nàʔteštéhka]	naʔteshtejka	wide	ancho
449.	/naʔto/	[náʔto]	naʔto (v. 76, 147, 155)	trunk, wood	tronco, madera
450.	/naʔyehčoma/	[nàʔyehčóma]	naʔyejchoma	small, short	pequeño, chico, corto
451.	/naʔyeni/	[naʔyéni]	naʔyeni	where?	¿dónde, adónde?
452.	/netna/	[nétna]	netna	how much?	¿cuánto?
453.	/nihpa/	[níhpa]~[níxpa]	nijpa	louse	piojo
454.	/nukaʔčomači/	[nùkaʔčomáči]	nukaʔčomachi (v. 796)	food	comida
455.	/nuʔpihkaplehča/	[nuʔpihkapléhča]	nuʔpijkaplejcha	throat	garganta
456.	/očaʔtina/	[òčaʔtína]	ochaʔtina	sugar cane	caña de azúcar
457.	/ohki/	[óhki]	ojki (v. 461)	eye	ojo
458.	/ohpana/	[ohpána]	ojpana	liver	hígado
459.	/ohpili/	[ohpíli]	ojpili	night monkey	mono musmuque
460.	/ohyako/	[ohyáko]	ojyako	injury, wound	herida
461.	/okihsa/	[okíhsa]	okijsa (v. 154, 457)	tear(drop) (n)	lágrima

462.	/olaši/	[oláši] (S?)	olashi	wave (n)	ola, onda
463.	/oltalisa/	[òhtalísa] (S)	oltalisa	garden, orchard	jardín, huerto
464.	/onohko/	[onóhko]	onojko	up, above, tall	arriba, alto
465.	/ořo/	[óřo] (S)	oro	gold	oro
466.	/osolopaki/	[osòlopáki] (S: Dios se lo pague)	osolopaki	thanks, thank you	gracias
467.	/oš(i)lo/	[óšlo]	oshlo	collared peccary	sajino
468.	/oʔkaknastaʔkala/	[òʔkaknàstaʔkála]	oʔkaknastaʔkala	pillow	almohada
469.	/pačak/	[páčak] (Q)	pachak	one hundred	cien, ciento
470.	/pačawahka/	[páčawáhka]	pachawajka	different, distinct, another kind/type	diferente, distinto, otra clase, otro tipo
471.	/pačiči/	[pačíči]	pachichi	evil spirit	tunchi, espíritu malo
472.	/pačisa/	[pačísa]	pachisa	winter, wet season	invierno
473.	/pačiški/	[pačíški]	pachishki	half, one half	mitad
474.	/pahna/	[páhna]	pajna (v. 475)	other, another	otro
475.	/pahnakana/	[pàhnakána]	pajnakana (v. 235, 474)	some	alguno(s)
476.	/pako/	[páko] (S)	pako	pirapitinga fish sp.	paco (pez)
477.	/palahta/	[paláhta]	palajta	side	lado
478.	/palaka/	[padláká]	palaka	one (number)	uno (número)
479.	/palta/	[páhta] (S)	palta	avocado	palta
480.	/panaliwa/	[pànalíwa]	panaliwa	slippery	resbaloso
481.	/pantyon/	[pantyón] (S)	pantyon	cemetery	cementerio
482.	/papitya/	[papítuya]	papitya	people, person(s)	gente, persona(s)
483.	/papkowa/	[papkówa]	papkowa	belonging to another, foreign, alien	ajeno, que pertenece a otro
484.	/paspatali/	[pàspatáli]	paspatali	raft	balsa
485.	/patile/	[patíle] (S)	patile	priest (father)	sacerdote, padre
486.	/pato/	[páto] (S)	pato	duck	pato

487.	/pat ^ə ena/	[pat ^ə éna]	patsena	sp. of tree with edible fruit	shimbillo (árbol)
488.	/pawa/	[páwa]	pawa (v. 489)	field, countryside, outdoor(s), patio	campo, patio
489.	/pawašana/	[pàwašana]	pawashana (v. 488, 586)	outside, out of doors	afuera
490.	/payako/	[payáko]	payako	grandmother	abuela
491.	/paʔsawa/	[paʔsáwa]	paʔsawa	dirty	sucio
492.	/pčahtoki/	[pčahtóki]	pchajtoki (v. 656)	wild, fierce (animal)	feroz, bravo (animal)
493.	/pčoyi/	[pčóyi]	pčhoyi	poop, stern (of a canoe)	popa de una canoa (cola, rabo)
494.	/pekano/	[pekáno]	pekano	meat, flesh	carne
495.	/penonawa/	[pènonáwa]	penonawa	same, equal, identical	igual, idéntico
496.	/peskiʔtuhka/	[pèskiʔtúhka]	peskiʔtujka	slow(ly)	despacio, lento
497.	/pestepolo sekoli/	[pèstepólo sekóli]	pestepolo sekoli (v. 561)	new moon	luna nueva
498.	/pestiklo/	[pestíklo]	pestiklo	insect sp. (sandfly)	manta blanca
499.	/peswatalo/	[pèswatáðlo]	peswatalo	new, fresh	nuevo, fresco
500.	/pewa/	[péwa]	pewa (v. 501)	good, better	bueno, mejor
501.	/pewa putiʔna/	[péwa putíʔna]	pewa putiʔna (v. 500)	handsome, beautiful	bello, hermoso
502.	/pe:yi/	[pé:yi]	peeyi	thigh	muslo
503.	/peʔča/	[péʔča]	peʔcha	soft	blando, suave
504.	/pička/	[píčka] (Q)	pichka (v. 505)	five	cinco
505.	/pička čunka/	[píčka čúnka] (Q)	pichka chunka (v. 106, 504)	fifty	cincuenta
506.	/piš(i)le/	[píšle]	pishle	wing	ala
507.	/piš(i)lo/	[píšlo]	pishlo	hummingbird	picaflor
508.	/pitmusta/	[pitmústa]	pitmusta (v. 430, 509)	with you (sg)	contigo, con usted
509.	/piʔti/	[píʔti]~[píʔti]	piʔti (v. 508, 510)	you (singular)	tú, usted
510.	/piʔtisi/	[piʔtísi]	piʔtisi (v. 509)	you (plural)	ustedes, vosotros

511.	/piʔto/	[píʔto]~[píʔto]	pi'to	canoe	canoa
512.	/pkwači/	[pkwáči]	pkwachi	cultivated field	chacra
513.	/plahčoma/	[plahčóma]	plajčhoma (v. 117, 182)	tall	alto (adj)
514.	/plawa/	[pláwa]	plawa (v. 182)	long	largo
515.	/pnamhule/	[pnamhúǎle]	pnamhule	swamp, marsh	pantano
516.	/pnawa/	[pnáwa]	pnawa (v. 183)	deep, profound	hondo, profundo
517.	/pohkili/	[pohkíli]	pojgili	gadfly, horsefly sp.	tábano negro
518.	/pohkošwaye/	[pòhkošwáye]	pojkošwaye	tinamou partridge sp.	panguana (esp. de perdiz)
519.	/polastelo/	[pòlastélo] (S)	polastelo	foreigner	forastero
520.	/polawaʔti/	[pòǎlawáʔti]	polawa'ti	cloud	nube
521.	/polohti/	[pòǎlóhti]	polojti	tobacco	tabaco
522.	/polsa/	[pólsa] (S)	polsa	bag	bolsa
523.	/pol'o/	[pól'o] (S)	polyo	chicken	pollo
524.	/pona/	[póna] (S)	pona	palm wood sp.	pona
525.	/pone/	[póne]	pone	sp. of amphibious animal with stripes	shuyu (animal anfibio con rayas)
526.	/pople/	[póple] (S)	pople	poor	pobre
527.	/pošewa/	[poš'éwa]	poshewa	dry	seco
528.	/poteya/	[potéya] (S)	poteya	bottle	botella
529.	/přasařeřo/	[přasařéřo] (S)	prasarero	Brazilian	brasileño
530.	/přimo/	[přímo] (S)	primo	cousin (of a male or female)	primo, prima (de un hombre o una mujer)
531.	/pšawa/	[pšáwa]	pshawa	bitter	amargo
532.	/puhči/	[púhči]	pujchi	baby animal	cría (de animal)
533.	/puhsemu/	[puhsému]	pujsemu	cobweb	telaraña
534.	/puhtuku/	[puhtúku]	pujtuku	dove	paloma
535.	/pulka/	[púřka] (S)	pulka	flea	pulga
536.	/pu:lo/	[pú:lo]	puulo	glowworm, firefly	luciérnaga

537.	/pulu/	[púlu]	pulu	giant armadillo	carachupa grande
538.	/punuči/	[punúči]	punuchi (v. 244, 827)	medicine	medicina, remedio
539.	/pusak/	[púsak] (Q)	pusak	eight	ocho
540.	/pušana/	[pušana]	pušana	sister-in-law	cuñada
541.	/pu:ya/	[pú:ya]	puuya	fog, mist	neblina
542.	/pwawa/~wawa/	[pwáwa]~[wáwa]	pwawa~wawa (v. 228, 957)	heavy	pesado
543.	/pwaye/	[pwáye]	pwaye	feather, body hair	pluma, vello
544.	/pwa?to/	[pwá?to]	pwa'to	sapodilla or marmalade tree	zapote (árbol)
545.	/pwenali/	[pwenáli]	pwenali	great mullein plant	barbasco
546.	/pwente/	[pwénte] (S)	pwente	bridge	puente
547.	/pya?çoma/	[pya?çóma]	pya'çhoma (v. 117, 549)	handsome, beautiful (m)	hermoso, lindo, bello (m)
548.	/pya?kihnani/	[pyà?kihnáni]	pya'kijnani	happy, glad, content	alegre, feliz, contento
549.	/pya?pa/	[pyá?pa]	pya'pa (v. 547)	beautiful, pretty (f)	hermosa, linda, bella (f)
550.	/pya?sino/	[pya?síno]	pya'sino	smooth, flat	liso, plano
551.	/řete/	[řéte] (S)	rete	fishing net	red
552.	/řopa/	[řópa] (S)	ropa	clothes, clothing, cloth	ropa, tela, vestido
553.	/sakola/	[sakóġla]	sakola	saliva	saliva
554.	/salampyoye/	[sàlampyóye] (S)	salampyoye	measles	sarampión
555.	/sampa/	[sámpa] (Q)	sampa (v. 835)	weak	débil
556.	/sana?ne/	[saná?ne]	sana'ne	soul, spirit	alma, espíritu
557.	/sapla/	[sápla] (S)	sapla	machete	machete, sable
558.	/sawa/	[sáwa]	sawa	wet	mojado
559.	/sa?pu/	[sá?pu]	sa'pu (v. 560)	lake	lago, cocha
560.	/sa?puçu/	[sa?púçu]	sa'puçu (v. 559)	wet ground, swamp, marsh	pantano
561.	/sekoli/	[sekóli]~[sekóġli]	sekoli (v. 185, 497)	moon	luna

562.	/senesyako/	[sènesyáko]	senesyako (v. 156, 186)	day	día
563.	/sewoyo/	[sewóyo] (S)	sewoyo	onion	cebolla
564.	/sewuʔti/	[sewúʔti]	sewuʔti	squirrel monkey	mono fraile
565.	/si:la/	[sí:la]	siila	full	lleno
566.	/siya/	[síya] (S)	siya	chair	silla
567.	/sohpayi/	[sohpáyí] (Q)	sojpayi	demon, devil, ghost	demonio, diablo, fantasma
568.	/sokahki/	[sokáhki]	sokajki	fruit	fruta
569.	/sokahsu/	[sokáhsu]	sokajsu	insect	insecto
570.	/sokopleye/	[sòkopléye]	sokopleye	snake	culebra, serpiente
571.	/sokta/	[sóкта] (Q)	sokta	six	seis
572.	/solima/	[solíma]	solima	poison	veneno
573.	/soltalo/	[sołtálo] (S)	soltalo	soldier	soldado
574.	/sompelelo/	[sòmpelelo] (S)	sompelelo	hat	sombrero
575.	/suči/	[súči]	suchi	chigger	pique
576.	/sulu/	[súdlu]	sulu	finger, toe	dedo
577.	/sulu/	[súdlu]	sulu	small (e.g. rock)	pequeño (p. ej. piedra)
578.	/suna/	[súna]	suna	palm tree sp.	huacrapona (árbol)
579.	/syekpučle/	[syekpúčle]	syekpučhle (v. 580)	pot-bellied	barrigón
580.	/syeʔki/	[syéʔki]	syéʔki (v. 579)	belly	barriga, vientre
581.	/šačullo/	[šačúłlo]	šačhullo	young man, youth	joven (m)
582.	/šahmisa/	[šahmísa]	shajmisa	dew	rocío
583.	/šakati/	[šakáti]	shakati	lazy, loafer	perezoso, flojo, ocioso, haragán
584.	/šaki/	[šáki]	shaki	vagina	vagina
585.	/šakiʔsu/	[šakíʔsu]	shakiʔsu	tick, chigger	garrapata
586.	/-šana/~/-šanaye/	[-šana]~[-šanáye]	-šana~-shanaye (v. 31-32, 45, 204, 414, 489, 1027)	at, to, in, on (locative)	a, en (locativo)
587.	/šani/	[šáni]	shani	wasp	avispa

588.	/šanšo/	[šáñšo] (S)	shansho	hoatzin bird	shansho (ave)
589.	/šašaka/	[šašáka]	shashaka	old, adult, elderly; big (e.g. rock)	viejo, adulto, anciano; grande (p. ej. piedra)
590.	/šawalasko/	[šàwalásko]	shawalasko	midnight	medianoche
591.	/šawona/	[šawóna] (S)	shawona	soap	jabón
592.	/šeleʔta/	[ṣ̌ʷeléʔta]	sheleʔta (v. 252, 845)	deceased, dead	difunto, finado, muerto
593.	/šeni/	[šéni]	sheni	old (woman)	(mujer) vieja
594.	/šenu/	[ṣ̌ʷénu]	shenu	hair	pelo, cabello
595.	/šeye/	[ṣ̌ʷéye]~[šéye]	sheye (v. 278)	before, previously	antes, anteriormente
596.	/šeʔšo/	[ṣ̌ʷéʔšo]	sheʔšo	prochilodus fish sp.	boquichico (pez)
597.	/šihpa/	[ṣ̌ʷíʔpa]	shijpa	hand	mano
598.	/šikečpalo/	[ṣ̌ʷikečpálo]	shikechpalo (v. 599)	witch, female shaman	bruja, chamán (f)
599.	/šikečomalo/	[ṣ̌ʷikečomádl̥o]	shikečhomalo (v. 117, 598)	shaman (m)	chamán, brujo (m)
600.	/šileti/	[ṣ̌ʷiléti]	shileti	rat	rata
601.	/šilipiʔsa/	[ṣ̌ʷilipiʔsa]	shilipiʔsa	fast moving (river)	(río) corriente
602.	/šiliskaʔtuke/	[ṣ̌ʷiliskaʔtúke]	shiliskaʔtuke	stepfather	padraastro
603.	/šiliškaʔtepiči/	[ṣ̌ʷilishkaʔtepiči]	shilishkaʔtepichi	bow (for arrows)	arco
604.	/šiltoki/	[ṣ̌ʷítóki]	shiltoki	drum	tambor
605.	/šimařoni/	[ṣ̌ʷimařóni] (S)	shimaroni	breadfruit tree	pan de árbol, árbol de pan
606.	/šinitačomalo/	[ṣ̌ʷinitačomádl̥o]	shinitačhomalo (v. 117, 607, 917)	drunk, drunkard (m)	borracho (m)
607.	/šinitapalo/	[ṣ̌ʷinitapálo]	shinitapalo (v. 606, 917)	drunk woman	borracha
608.	/šipičuhsi/	[ṣ̌ʷipičúhsi]	shipichujsi	gadfly, horsefly sp.	tábano blanco
609.	/šipotoškaʔšoʔloči/	[ṣ̌ʷipotòškaʔšoʔlóči]	shipotošhkaʔšoʔlochi	shotgun	escopeta
610.	/šitakwi/	[ṣ̌ʷitákwi]	shitakwi	eyelash	pestaña
611.	/šitaple/	[ṣ̌ʷitáple]	shitaple	anus	ano, trasero
612.	/šitayiki/	[ṣ̌ʷitayíki]	shitayiki	tree sp.	cocona (árbol)

613.	/šiʔtana/	[ʃiʔtána]	shiʔtana	red mullet fish	lisa roja (pez)
614.	/š(i)kema/	[ʃkéma]	shkema	fan (n)	abanico
615.	/špakiʔteči/	[ʃpàkiʔtéçi]	shpakiʔtechi	ring	anillo
616.	/š(i)to/	[ʃtó]	shto	finger nail, claw	uña, garra
617.	/šyamo/	[ʃyámo]	shyamo	snail	caracol
618.	/šalʔota/	[ʃalʔóta]	šhalyota	macaw (bird)	guacamayo
619.	/šama/	[šáma]	šhama	skin, leather	piel, cuero
620.	/šamleʔçoma/	[šàmleʔçóma]	šhamleʔçhoma (v. 117)	coward	cobarde
621.	/šapatali/	[šàpataḏli]	šhapatali	boiled plantain	plátano cocido
622.	/šawkolo/	[šawkóḏlo]~[šaWkóḏlo]	šhawkolo (v. 63)	thick (e.g. stick)	grueso (p. ej. palo)
623.	/šaʔme/	[šáʔme]	šhaʔme	shade, shadow	sombra
624.	/škopeli/	[škopéli]	šhkopeli	bamboo	bambú
625.	/šnake/	[šnáke]	šhnake	hammock	hamaca
626.	/šohta/	[šóhta]	šhojta	big	grande
627.	/šololoki/	[šòḏlólóki]	šhololoki	adam's apple	nuez de la garganta, manzana de Adán
628.	/šonata/	[šonáta]	šhonata	comb (n)	peine
629.	/šonoto/	[šonóto]	šhonoto	partridge	perdiz
630.	/šošoči/	[šošóçi]	šhošhochi	mucus, snot	moco
631.	/šoyi/	[šóyi]	šhoyi	raw, uncooked, crude	crudo
632.	/šuma/	[šúma]	šhuma	sp. of stick, wood	esp. de palo, madera
633.	/šuteči/	[šutéçi]	šhutechi	garbage	basura
634.	/šuʔna/	[šúʔna]~[šúʔna]	šhuʔna	beard	barba
635.	/šwalina/	[šwalína] (S)	šhwalina	manioc flour	fariña
636.	/takano/	[takáno]	takano (v. 654, 791)	face (n)	cara (n)
637.	/takolo/	[takóḏlo]	takolo	elbow	codo
638.	/takululu/	[tàkulúlu]	takululu	ball	pelota
639.	/tamal/	[tamáʔ] (S)	tamal	tamale	tamal, humita
640.	/tampo/	[támpo] (Q)	tampo	small house, cabin	tambo, casita, cabaña

641.	/tařahwa/	[tařáhwa] (S)	tarajwa	net for fishing	tarrafa
642.	/taykonono/	[tàykonóno]~ [tàYkonóno]	taykonono	worm	lombriz
643.	/taʔwohko/	[taʔwóhko]	taʔwojko	far (away)	lejos
644.	/teni/	[téní]	teni (v. 645)	breast	seno
645.	/tensa/	[ténsa]	tensa (v. 154, 644)	milk	leche
646.	/tepane/	[tepáne]	tepane	step (n)	paso (n)
647.	/tikiʔt ^s a/	[tikíʔt ^s a]	tikiʔt ^s a	thick (liquid)	espeso (líquido)
648.	/tiliška/	[tilíška]	tilishka	all	todo(s)
649.	/timili/	[timíli]	timili	wind, air, breeze	viento, aire, brisa
650.	/tinawa/	[tináwa]	tinawa	arm	brazo
651.	/tinowa/	[tinówa]	tinowa	strong	fuerte
652.	/tinoʔsa/	[tinóʔsa]	tinoʔsa	fast running, rapid (river)	corriente, rápido (río)
653.	/tisna/	[tísna]	tisna	hill, mountaintop	cerro, cima de un cerro
654.	/tiš(i)kiliʔtakano/	[tiškiliʔtakáno]	tishkiliʔtakano (v. 636)	cheek	mejilla
655.	/tiša/	[tíša]	tišha	toad	sapo
656.	/tokiti/	[tokítí]	tokiti (v. 396, 492)	wild, fierce	bravo, feroz
657.	/tokonali/	[tòkonáli] (S)	tokonali	peacock bass fish	tucunaré (pez)
658.	/tolo/	[tódlo]	tolo	forehead	frente
659.	/tonosi/	[tonósi]	tonosi	drop (n)	gota
660.	/topi/	[tópi]	topi	penis	pene
661.	/tosona/	[tosóna]	tosona	line or row of raised earth	filón o línea de tierra un poco elevada
662.	/toʔloki/	[toʔlóki]	toʔloki	moriche palm tree	aguaje (palmera)
663.	/toʔsona/	[toʔsóna]	toʔsona	shinbone	espinilla (el hueso)
664.	/třampa/	[třámpa] (S)	trampa	trap, snare (n)	trampa
665.	/tuki/	[túki]	tuki	dung, manure	estiércol
666.	/tukihtaka/	[tùkihtáka]	tukijtaka	scarab, black beetle	escarabajo

667.	/tulo/	[túḍlo]	tulo	large parrot	loro grande
668.	/tusna/	[túsna]	tusna	back (n)	espalda
669.	/tušuli/	[tušúli]	tušhuli	fox	zorro
670.	/tuʔlu/	[túʔlu]~[túʔ ^u lu]	tu'lu	chest	pecho
671.	/t ^s akala/	[t ^s akáḍla]	tsakala	much, a lot	mucho
672.	/t ^s at ^s a/	[t ^s át ^s a]	tsatsa	kingfisher bird	martín pescador (ave)
673.	/t ^s ekolo/	[t ^s ekóḍlo]	tsekolo (v. 63)	baby's rattle	sonajero, sonaja
674.	/t ^s emoʔye/	[t ^s emóʔye]	tsemo'ye	vulture, buzzard	gallinazo negro, buitres
675.	/t ^s ena/	[t ^s éna]	tsena	drinking cup made of clay	mocahua, envase hecho de barro
676.	/t ^s enemo/	[t ^s enémo]	tsenemo	chameleon	camaleón
677.	/t ^s enewa/	[t ^s enéwa]	tsenewa	clear (adj)	claro
678.	/t ^s epeʔta/	[t ^s epéʔta]	tsepe'ta	wooden grill for smoking food	barbacoa, parrilla hecha de madera
679.	/t ^s ikiʔna/	[t ^s ikíʔna]~[t ^s ikíʔ ⁱ na]	tsiki'na	narrow	estrecho
680.	/t ^s oʔpa/	[t ^s óʔpa]	tso'pa	cockroach	cucaracha
681.	/t ^s wali/	[t ^s wáli]	tswali	thunder	trueno
682.	/učaʔlaki/	[ùčaʔláki]	ucha'laki	I urinate	orino
683.	/učečeki/	[ùčečéki]	uchecheki	I'm hungry	tengo hambre
684.	/učehki/	[učéhki]	uchejki	I burn	quemo, ardo
685.	/učelt ^s akamaʔti/	[učèlt ^s akamáʔti]	ucheltsakama'ti	I shout	grito (v)
686.	/učiʔni/	[učíʔni]	uchi'ni	I stay, remain	me quedo
687.	/učyopi/	[učyópi]	uchyopi	my buttocks, rump, bottom	mis nalgas
688.	/učokosti/	[ùčokósti]	učhokosti	I have the hiccups	tengo hipo
689.	/učoma/	[učóma]	učhoma (v. 117, 690–691)	my son (of a female)	mi hijo (de una mujer)
690.	/učomati/	[ùčomáti]	učhomati (v. 117, 689, 691)	my son (of a male)	mi hijo (de un hombre)

691.	/učomatihpati/	[ùčomàtihpáti]	učomatijpati (v. 117, 689–690)	I give birth, bear	doy a luz, paro
692.	/učoni/	[učóni]	učhoni	I walk	camino, ando
693.	/učoʔki/	[učóʔki]	učhoʔki	I row, paddle (a canoe)	remo (una canoa)
694.	/učoʔpi/	[učóʔpi]	učhoʔpi	my nape	mi nuca
695.	/uhčeliki/	[ùhčelíki]	ujcheliki (v. 696)	I call	llamo
696.	/uhčelikne/	[ùhčelíkne]	ujchelikne (v. 695)	I call (tr)	llamo (tr)
697.	/uhčiʔtale/	[ùhčiʔtále]	ujchiʔtale	I repeat it	lo/la repito
698.	/uhkahki/	[uhkáhki]	ujkajki	I vomit	vomito
699.	/uhki/	[úhki]	ujki (v. 143)	my son (= my seed)	mi hijo (= mi semilla)
700.	/uhkiʔye/	[uhkíʔye]	ujkiʔye	my waist	mi cintura
701.	/uhkoʔti/	[uhkóʔti]	ujkoʔti	I fish	pesco
702.	/uhnala/	[uhnála]	ujnala (v. 704)	my armpit, axilla	mi sobaco, axila
703.	/uhpačuʔtale/	[uhpàčuʔtále]	ujpačhuʔtale	I hug him/her/it	lo/la abrazo
704.	/uhpwanala/	[ùhpwanála]	ujpwanala (v. 702)	my armpit hair	mi vello (del sobaco)
705.	/uhsepihti/	[ùhsepíhti]~[ùhsepíxti]	ujsepijti	I live	vivo (v)
706.	/uhsi/	[úhsi]	ujsi	my name	mi nombre
707.	/uhšakasi/	[ùhšakási]	ujshakasi	I stink, smell bad	apesto, hiedo
708.	/uhšiliki/	[ùhšilíki]	ujshiliki	I lower, go down	bajo (v)
709.	/uhšatake/	[ùhšatáke]	ujšhatake	my stepmother	mi madrastra
710.	/uhšoloʔkala/	[uhšòloʔkála]	ujšholoʔkala	my skull, cranium	mi calavera, cráneo
711.	/uhšone/	[uhšóne]	ujšhone	I (tell a) lie	miento
712.	/uhtačaskiti/	[ùhtačaskíti]	ujtachaskiti (v. 713)	I think, remember	pienso, me acuerdo
713.	/uhtačaʔtale/	[ùhtačaʔtále]	ujtachaʔtale (v. 712)	I remember it	lo recuerdo
714.	/uhtepeleʔki/	[uhtepeléʔki]	ujtepeleʔki (v. 447)	I spin, go around in circles	doy vueltas, giro
715.	/uhteše/	[uhtéš ^y e]	ujteshe	my eyebrow	mi ceja
716.	/uhtoki/	[uhtóki]~[uWtóki]	ujtoki	I say	digo
717.	/uhto:ki/	[uhtó:ki]	ujtooki	I fell, cut down (trees)	tumbo (árboles)

718.	/uhtoʔnasi/	[ùhtoʔnási]	ujtoʔnasi	my front teeth	mis dientes anteriores
719.	/uhtukne/	[uhtúkne]	ujtukne	I pour out (tr)	derramo (tr)
720.	/uhtumalaki/	[uhtùmaláki]	ujtumalaki	I scatter, spread, sprinkle	desparramo, esparzo
721.	/uhtunina/	[ùhtunína]	ujtunina	my daughter-in-law	mi nuera
722.	/ukačpelaskale/	[ùkačpèlaskále]	ukachpelaskale	I heat, warm it (up)	lo/la caliente
723.	/ukačwakne/	[ùkačwákne]	ukačhwakne	I put it (fire) out (tr)	lo apago (fuego) (tr)
724.	/ukamani/	[ùkamáni]	ukamani	I wash, bathe (myself)	me lavo, me baño
725.	/ukasostale/	[ukàsostále]	ukasostale	I obey, listen, pay attention to him/her	le obedezco, le hago caso, le escucho
726.	/ukatunamahki/	[ùkatùnamáhki]	ukatunamajki	I sweep	barro (v)
727.	/ukaʔčeʔti/	[ùkaʔčéʔti]	ukaʔcheʔti	I spit	escupo
728.	/ukaʔnale/	[ùkaʔnále]	ukaʔnale	I illuminate, shine light on it	lo/la alumbro, ilumino
729.	/ukemahti/	[ùkemáhti]	ukemajti	I tire out, I am tired	me canso, estoy cansado
730.	/ukemepeʔti/	[ukèmepéʔti]	ukemepeʔti	I chew	masco
731.	/ukeši/	[ukéʃi]	ukeshi	I bite	muerdo
732.	/ukeʔmi/	[ukéʔmi]	ukeʔmi	I hear	oigo
733.	/ukihki/	[ukíhki]	ukijki	I arrive	llego
734.	/ukiliʔtale/	[ukìliʔtále]~[ukìliʔtádle]	ukiliʔtale	I gather it (up)	lo/la recojo
735.	/ukilkačaʔti/	[ukìtkáčáʔti]	ukilkachaʔti	I spin (thread)	hilo (v)
736.	/ukiš(i)piš(i)ti/	[ùkišpíʃti]	ukishpishti	I escape, flee	escapo, huyo
737.	/ukiʔti/	[ukíʔti]	ukiʔti	I dig	cavo
738.	/ukloli/	[uklólí]	ukloli	my hip	mi cadera
739.	/ukmeličítisti/	[ukmèličitísti]	ukmelichitisti	I kneel (down)	me arrodillo
740.	/ukohka/	[ukóhka]	ukojka	my uncle (of a male or female)	mi tío (de un hombre o una mujer)
741.	/ukoloʔtale/	[ukòloʔtále]	ukoloʔtale	I wait for him/her/it	lo/la espero

742.	/ukoneʔlawa/	[ukòneʔláwa]	ukoneʔlawa (v. 743)	my younger sister (of a female)	mi hermana menor (de una mujer)
743.	/ukoneʔte/	[ùkonéʔte]	ukoneʔte (v. 742)	my younger brother (of a male)	mi hermano menor (de un hombre)
744.	/ukošoʔti/	[ùkošoʔti] (S?)	ukošoʔti (v. 315)	I limp, hobble	cojeo, rengueo
745.	/ukoʔçomaʔti/	[ukòʔçomáʔti]	ukoʔçomaʔti	I sit (down)	me siento (sentarse)
746.	/ukoʔšekne/	[ùkoʔšʰékne]	ukoʔšekne	I scrape, dig, unearth (tr)	escarbo (tr)
747.	/ukřestale/	[ùkřestále] (S)	ukrestale	I believe him/her	le creo
748.	/ukuspehta/	[ùkuspéhta]	ukuspejta	my rib	mi costilla
749.	/ukwelastale/	[ukwèlastále] (S?)	ukwelastale	I take care of him/her/it	lo/la cuido
750.	/ulahpi/	[uláhpi]~[uđláhpi]	ulajpi (v. 335)	I drink	bebo, tomo
751.	/ulaki/	[uláki]	ulaki	I cry	lloro
752.	/ulakne/	[ulákne]	ulakne	I take out, remove (tr)	saco, quito (tr)
753.	/ulaški/	[uláški]	ulašhki	I throw away	boto
754.	/ula:ti/	[ulá:ti]	ulaati	I laugh	me río
755.	/ulawahpale/~uwahpale/	[ulawahpále]~[ùwahpále]	ulawajpale~uwajpale (v. 900)	I receive it	lo/la recibo
756.	/ulekalastale/~uřekalastale/	[ùlekàlastále]~[ùřekàlastále] (S)	ulekalastale~urekalastale (v. 831)	I give a gift to him/her, I give it (as a gift)	le doy un regalo (a él/ella), se lo doy (como regalo), se lo regalo
757.	/ulopaʔki/	[ùlopáʔki]	ulopaʔki	I comb (myself)	(me) peino
758.	/ulotyaka/	[ùlotyáka]	ulotyaka	my brother (of a female)	mi hermano (de una mujer)
759.	/ulʷaʔlani/	[ùlʷaʔláni]	ulyaʔlani (v. 173, 760)	I get married	me caso
760.	/ulʷaʔlo/	[ulʷáʔlo]~[ulʷáʔʷlo]	ulyaʔlo (v. 173, 759)	my wife	mi esposa
761.	/umačeʔyepaʔte/	[ùmačèʔyepáʔte]	umacheʔyepaʔte (v. 344, 830)	left (arm) = (lit. my bad/my useless one)	(brazo) izquierdo = (lit. mi malo/mi inútil)
762.	/umahkoʔti/	[ùmahkóʔti]	umajkoʔti (v. 391)	I rob, steal	robo (v)

763.	/umahšeʔtale/	[umàhš ^y eʔtále]	umajshe'tale (v. 764)	I scratch, scrape it	lo/la rasco, raspo
764.	/umahšeʔti/	[ùmahš ^y éʔti]	umajshe'ti (v. 763)	I scratch, scrape	rasco, raspo
765.	/umakahpe/	[ùmakáhpe]	umakajpe (v. 767)	I want to sleep	quiero dormir
766.	/umakataʔtale/	[umàkataʔtále]	umakata'tale	I release, let go (of) him/her/it	lo/la suelto
767.	/umaki/	[umáki]	umaki (v. 765, 1005)	I sleep	duermo
768.	/umakšoʔtuke/	[umàkšoʔtúke]	umakšho'tuke	my nephew (of a male)	mi sobrino (de un hombre)
769.	/umaltisistale/	[umàttisistále] (S)	umaltisistale	I curse him/her	lo/la maldigo
770.	/umameʔti/	[ùmaméʔti]	umame'ti	I am ashamed, embarrassed	tengo vergüenza
771.	/umameʔtu/	[ùmaméʔtu]	umame'tu	my sister (of a male)	mi hermana (de un hombre)
772.	/umanakačaʔtale/	[ùmanàkačaʔtále]	umanakacha'tale	I forget him/her/it	me olvido de él/ella
773.	/umašentaʔtale/	[ùmaš ^y èntaʔtále]	umashenta'tale (v. 774)	I help, protect him/her/it	lo/la ayudo, protejo
774.	/umašentaʔti/	[umàš ^y entáʔti]	umashenta'ti (v. 773)	I help, protect	ayudo, protejo
775.	/umatiliʔtale/	[ùmàtiliʔtále]	umatili'tale (v. 776)	I rub him/her/it	lo/la froto
776.	/umatiliʔti/	[umàtilíʔti]	umatili'ti (v. 775)	I rub	froto
777.	/umawtuke/	[ùmawtúke]~ [ùmaWtúke]	umawtuke	my mother (of a female)	mi madre, mi mamá (de una mujer)
778.	/umayasti/	[ùmayásti]	umayasti	I pray	rezo, oro
779.	/umeki/	[uméki]	umeki	I have sex	tengo relaciones sexuales
780.	/umesklastale/	[umèsklastále]~ [umèsklastád̃le] (S)	umesklastale	I mix it (up/together)	lo/la mezclo
781.	/umonatukuluʔti/	[umònatùkulúʔti]	umonatukulu'ti	I hurry up, I'm in a hurry	me apuro, estoy apurado
782.	/umutle/	[umútle]	umutle	my daughter (of a male)	mi hija (de un hombre)
783.	/umuʔmekne/	[ùmúʔmékne]	umu'mekne	I bring (tr)	traigo (tr)

784.	/unačaʔti/	[ùnačáʔti]	unachaʔti (v. 351, 435)	I speak	hablo
785.	/unahpekale/	[unàhpekále]	unajpekale (v. 786)	I ask him/her	le pregunto
786.	/unahpeki/	[ùnahpéki]	unajpeki (v. 785)	I ask	pregunto
787.	/uneni/	[unéni]	uneni	I come	vengo
788.	/unihsa/	[uníhsa]~[uníχsa]	unijsa (v. 154, 271)	water	agua
789.	/unisi/	[unísi]	unisi (v. 816)	I see	veo
790.	/uniskaʔtale/	[unìskaʔtále]	uniskaʔtale	I choose, select him/her/it	lo/la escojo
791.	/uniš(i)takanoʔtale/	[unìštakànoʔtále]	unishtakanoʔtale (v. 636)	I know, recognize him/her/it	lo/la conozco
792.	/unityahtale/	[unìtyahtále]	unityajtale	I hate, abhor him/her/it	lo/la odio, aborrezco
793.	/uniʔtale/	[ùniʔtále]	uniʔtale	I want, love him/her/it	lo/la quiero, amo
794.	/unočoški/	[ùnočóški]	unočoškhi	I squat, crouch down	me siento en cuclillas
795.	/unohtoloski/	[unòhtolóski]	unojtoloski	I straighten (myself) up	me enderezo
796.	/unukne/	[unúkne]	unukne (v. 454)	I eat (tr)	como (v) (tr)
797.	/unulukatale/	[unùlukatále]	unulukatale	I feed him/her/it (give something to eat)	le doy de comer
798.	/unu:šapeʔti/	[unù:šapéʔti]	unuušapeʔti (v. 1022)	I eat	como (v)
799.	/upačutakeli/	[ùpačùtakéli]	upačhutakeli	my godfather (at baptism)	mi padrino (de bautismo)
800.	/upahkawaʔti/	[upàhkawáʔti]	upajkawaʔti	I sow, plant	siembro
801.	/upahtale/	[ùpahtále]	upajtale	I teach him/her/it	lo/la/le enseño
802.	/upahyituni/	[upàhyitùni]	upajyituni	I practice, learn	practico, aprendo
803.	/upakalaʔtale/	[upàkalaʔtále]	upakalaʔtale	I water it	lo/la riego
804.	/upakařasti/	[upàkařásti] (S)	upakarasti	I pay	pago (v)
805.	/upakatiʔtale/	[ùpakàtiʔtále]	upakatiʔtale	I follow him/her/it	lo/la sigo
806.	/upamošoški/	[upàmošóški]	upamošoškhi	I push	empujo
807.	/upasi/	[upási]	upasi (v. 808)	I sew	coso
808.	/upassamahti/	[upàsšamáhti]	upasshamajti (v. 807)	I sew	coso

809.	/upatiki/	[ùpatíki]	upatiki	I crawl, creep	gateo
810.	/upatiskale/	[upàtiskále]	upatiskale	I touch him/her/it	lo/la toco
811.	/upatyahka/	[ùpatyáhka]	upatyajka	my aunt (of a male)	mi tía (de un hombre)
812.	/upayaksweʔti/	[upàyakswéʔti]	upayaksweʔti	I hunt	cazo, mitayo
813.	/upaʔkini:ki/	[upàʔkiní:ki]	upaʔkiniiki	I lose	pierdo
814.	/upaʔliskale/	[upàʔliskále]	upaʔliskale (v. 815)	I send, order him/her	lo/la mando, envío
815.	/upaʔliski/	[ùpaʔlíski]	upaʔliski (v. 814)	I send, order, command	mando, envío
816.	/upaʔnisaskale/	[ùpaʔnìsaskále]	upaʔnisaskale (v. 789)	I show, indicate it to him/her (I make him/her see)	se lo/la muestro, indico (a él/ella) (le hago ver)
817.	/upaʔpesne/	[ùpaʔpésne]	upaʔpesne	I finish, end (tr)	termino, acabo (tr)
818.	/upaʔsaknanisti/	[ùpaʔsàknanísti]	upaʔsaknanisti	(I have) nausea	(tengo) náusea
819.	/upaʔwašmeʔsakne/	[ùpaʔwàšmeʔsákne]	upaʔwashmeʔsakne (v. 418, 944)	I freeze, I cool (off) (tr)	me congelo, me enfrió (tr)
820.	/upaʔwawakne/	[upàʔwawákne]	upaʔwawakne	I dry (tr)	seco (v) (tr)
821.	/upaʔyepiʔtale/	[upàʔyepiʔtále]	upaʔyepiʔtale	I return, give it back	lo/la devuelvo
822.	/upeski/	[upéski]	upeski	I am healing (myself)	estoy sanando
823.	/upeskiʔtale/	[upèskiʔtále]	upeskiʔtale	I prepare, arrange it	lo/la preparo, arreglo
824.	/upohšamaʔti/	[upòhšamáʔti]	upojšhamaʔti	I change (clothes)	me cambio (de ropa)
825.	/upta/	[úpta]	upta	my jaw	mi mandíbula
826.	/upulikne/	[ùpulíkne]	upulikne	I begin, start (tr)	empiezo, comienzo (tr)
827.	/upunutale/	[upùnutále]	upunutale (v. 244, 538)	I cure, treat, heal him/her	lo/la curo, sano (v)
828.	/upusmale/	[ùpusmále]	upusmale	I sell it	lo/la vendo
829.	/upwakne/	[upwákne]	upwakne	I bury (tr)	entierro (v) (tr)
830.	/upyaʔyepaʔte/	[upyàʔyepáʔte]	upyaʔyepaʔte (v. 761)	right (arm) = (lit. my good/my valid one)	(brazo) derecho = (lit. mi bueno/mi válido)

831.	/uřekalastale/~ /ulekalastale/	[uřekàlastále]~ [ùlekàlastále] (S)	urekalastale~ ulekalastale (v. 756)	I give a gift to him/her, I give it (as a gift)	le doy un regalo (a él/ella), se lo doy (como regalo), se lo regalo
832.	/usakoloʔti/	[usàkolóʔti]	usakoloʔti (v. 63)	I clear land	rozo
833.	/usaliřini/	[usàliříni]	usalishini	my niece (of a female)	mi sobrina (de una mujer)
834.	/usamiʔti/	[ùsamíʔti]	usamiʔti	I am thirsty	tengo sed
835.	/usampaʔti/	[ùsampáʔti] (Q)	usampaʔti (v. 555)	I am dying, in agony	agonizo, estoy por morir, estoy a punto de morir
836.	/usenusti/	[ùsenústi]	usenusti	I sweat	sudo
837.	/usepyoʔti/	[ùsepyóʔti]	usepyoʔti	I fight	peleo
838.	/uskawna/	[uskáwna]~[uskáWna]	uskawna	my father (of a female)	mi padre, mi papá (de una mujer)
839.	/usmaʔčáči/	[ùsmaʔčáči]	usmaʔchachi (v. 1008)	song	canción
840.	/usoʔnoʔti/	[ùsoʔnóʔti]	usoʔnoʔti	I buy	compro
841.	/ustawali/	[ùstawáli]	ustawali	sleeping mat	estera
842.	/ušakatiskale/	[ùšakàtiskále]	ushakatiskale	I abandon it	lo/la abandono
843.	/ušalahkale/	[ušàlahkále]	ushalajkale	I untie, unlash it	lo/la desato, desamarro
844.	/ušanataski/	[ušànatáski]	ushanataski	I cross, go across	atravieso, cruzo
845.	/ušeleʔti/	[ùšʷeléʔti]	usheleʔti (v. 252, 592)	I die	muero
846.	/ušeʔkale/	[ùšʷeʔkále]	usheʔkale	I visit him/her	lo/la visito
847.	/uřičaploʔkale/	[uřičàploʔkále]~ [uřičàploʔkádle]	ushichaploʔkale	I take it out/away	lo/la quito
848.	/ušiliskaʔtuke/	[ùšìlìskaʔtúke]	ushiliskaʔtuke	my stepfather	mi padrastro
849.	/ušini/	[uříni]	ushini	my daughter (of a female)	mi hija (de una mujer)
850.	/ušiseskale/	[uřìseskále]	ushiseskale	I stretch, draw it tight	lo/la estiro
851.	/uřišisti/	[uřìřìsti]	ushishisti	I whistle	silbo

852.	/ušiřulti/	[ùřiřótti]	ushiřulti	I pull	jalo
853.	/uřitala?ti/	[uřìtalá?ti]	ushitala'ti	I break	rompo
854.	/uřitpa?kale/	[uřitpa?kále]	ushitpa'kale	I fold it	lo/la dobro
855.	/uřit ^s opasne/	[uřit ^s opásne]	ushitsopasne	I pull out, pull up by the roots (tr)	arranco, jalo de raíz (tr)
856.	/uři?ti/	[uří?ti]	ushi'ti	I defecate (vulgar)	defeco (vulgar)
857.	/uř(i)kikne/	[uřkíkne]	ushkikne	I grate, scrape (tr)	rallo, raspo (tr)
858.	/uř(i)nahta/	[uřnáhta]	ushnajta	my heel	mi talón
859.	/uřakatukulu?ti/	[uřàkatùkulú?ti]	uřhakatukulu'ti	I play	juego (v)
860.	/uřamu:ti/	[ùřamú:ti]	uřhamuuti (v. 913)	I fear, am afraid	temo, tengo miedo
861.	/uřanata?čomawani/	[ùřanàta?čòmawáni]	uřhanata'čhomasani (v. 862)	I work	trabajo (v)
862.	/uřana?tale/	[uřàna?tále]	uřhana'tale (v. 861)	I do, make it	lo/la hago
863.	/uřani/	[uřáni]	uřhani	I grow	crezco
864.	/uřapesne/	[ùřapésne]	uřhapesne (v. 865)	I look for, seek (tr)	busco (tr)
865.	/uřapesi/	[ùřapési]	uřhapesi (v. 864)	I look for, seek	busco
866.	/uřapuki/	[ùřapúki]	uřhapuki	I cook	cocino
867.	/uřa?ki/	[uřá?ki]	uřha'ki	I dance	bailo
868.	/uřa?tale/	[ùřa?tále]	uřha'tale (v. 869)	I paint it	lo/la pinto
869.	/uřa?ti/	[uřá?ti]	uřha'ti (v. 868)	I paint	pinto
870.	/uřa?wakne/	[ùřa?wákne]	uřha'wakne	I loan (tr)	presto (tr)
871.	/uřkokne/	[uřkókne]	uřhkokne	I wash (e.g. cooking pot) (tr)	lavo (p. ej. olla) (tr)
872.	/uřo:ki/	[uřó:ki]	uřhooki	I fart	me tiro un pedo, pedorreo
873.	/uřokome?ti/	[uřòkomé?ti]	uřhokome'ti	I loosen	aflojo
874.	/uřolti/	[uřótti]	uřholti (v. 191)	I throw, cast; I lie (myself) down	echo, tiro; me echo, me acuesto
875.	/utahpini/	[ùtahpíni]	utajpini	I am happy	me alegre, estoy alegre
876.	/utaliřkale/	[utàliřkále]	utalishkale	I open it	lo/la abro

877.	/utaltale/	[ùtaftále]~[ùtaftádle]	utaltale	I serve it	lo/la sirvo
878.	/utamenaçolo?te/	[utàmenàçolól?te]	utamenaçholo'te	my neighbor	mi vecino
879.	/utawlawaw/	[ùtawláwaw]~[ùtaWláwaw]	utawlawaw (v. 880)	my older sister (of a female)	mi hermana mayor (de una mujer)
880.	/utawu/	[utáwu]	utawu (v. 879)	my older brother (of a male)	mi hermano mayor (de un hombre)
881.	/utayine/	[ùtayíne]	utayine	my scar	mi cicatriz
882.	/uta?tale/	[ùta?tále]	uta'tale	I peel it	lo/la pelo
883.	/utilišne/	[ùtilíšne]	utilishne	I wipe, clean (tr)	limpio (v) (tr)
884.	/utkwa/	[útkwa]	utkwa	my feces	mis heces
885.	/utmusta/	[utmústa]	utmusta (v. 430, 908)	with me	conmigo
886.	/utohkale/	[ùtohkále]	utojkale	I taste, savor it	lo/la pruebo, saboreo
887.	/utohki/	[utóhki]	utojki	I count	cuento (v)
888.	/utopata?tale/	[ùtopàta?tále]	utopata'tale (v. 889)	I split it	lo/la parto, hiendo
889.	/utopata?ti/	[utòpatá?ti]	utopata'ti (v. 888)	I split	parto, hiendo
890.	/utosi/	[utósi]	utosi (v. 891–892)	I cut	corto (v)
891.	/utosne/	[utósne]	utosne (v. 890)	I cut (tr)	corto (v) (tr)
892.	/utospatašni/	[utòspatášni]	utospatašni (v. 890)	I split	parto, hiendo
893.	/utošohki/	[ùtošóhki]	utošhojki	I enter, go in	entro
894.	/utotikiš(i)ki/	[utòtikíški]	utotikishki	I go upriver, upstream	surco (un río)
895.	/uto?mastale/	[utò?mastále]	uto'mastale	I finish, end it	lo/la termino, acabo
896.	/utuški/	[utúški]	utušhki	I stink, smell bad	apesto, hiedo
897.	/utya:ni/	[utyá:ni]	utyaani	I leave, go out	salgo
898.	/ut*uhku?ti/	[ùt*uhkú?ti]	utsujku'ti	I suck	chupo (v)
899.	/ut*u?masi/	[ùt*u?mási]	utsu'masi	I kiss	beso (v)
900.	/uwahpale/~ulawahpale/	[ùwahpále]~[ulàwahpále]	uwajpale~ulawajpale (v. 755)	I receive it	lo/la recibo
901.	/uwuskale/	[ùwuskále]	uwuskale	I take, carry it	lo/la llevo
902.	/u?lohtale/	[ù?lohtále]	u'lojtale	I accompany him/her/it	lo/la acompaño

903.	/uʔluhʂana/	[ùʔluhʂána]	uʔlujʂhana	my relative, family, godfather (at marriage)	mi familia(r), paisano, padrino (de matrimonio)
904.	/uʔnale/	[uʔnále]	uʔnale	I scold him/her/it	lo/la riño
905.	/uʔnapwakale/	[ùʔnapwakále]	uʔnapwakale	I deceive him/her	lo/la engaño
906.	/uʔʂamane/	[ùʔʂamáne]	uʔʂamane	my father (of a male)	mi padre, mi papá (de un hombre)
907.	/uʔtale/	[uʔtád̥le]	uʔtale	I know it	lo sé
908.	/uʔti/	[úʔti]	uʔti (v. 885)	I	yo
909.	/uʔyeʔti/	[uʔyéʔti]	uʔyeʔti	I go	voy
910.	/wačahkale/	[wàčahkále]	wachajkale	I grind it	lo/la muelo
911.	/wačikne/	[wačíkne]	wachikne	I hold, have, grab (tr)	tengo, agarro (tr)
912.	/wahka/	[wáhka]	wajka	my aunt (of a female)	mi tía (de una mujer)
913.	/wahkaʂamustale/	[wàhkaʂàmustále]	wajkaʂamustale (v. 860)	I scare, frighten him/her/it	lo/la asusto
914.	/wahñaye/	[wahñáye]	wajñaye	my nephew (of a female)	mi sobrino (de una mujer)
915.	/wahpaliʔtale/	[wahpàliʔtále]	wajpaliʔtale	I join, combine it (together)	lo/la junto, ligo
916.	/wahpekne/	[wahpékne]	wajpekne	I lick (tr)	lamo (tr)
917.	/wahšiniti/	[wàhšíníti]	wajshiniti (v. 606–607)	I get drunk, am drunk	me emborracho, estoy borracho
918.	/wahti/	[wáhti]	wajti	I blow (an instrument)	soplo (v) (un instrumento)
919.	/wahtopohkašihti/	[wàhtopòhkašíhti]	wajtopojkashijti	I smoke tobacco	fumo
920.	/waka/	[wáka] (S)	waka	cow	vaca
921.	/wakahsalaʔti/	[wakàhsaláʔti]	wakajsalaʔti	I slip, slide	resbalo
922.	/wakatiskale/	[wàkatiskále]	wakatiskale	I step on it	lo/la piso
923.	/wakatuktale/	[wàkatuktále]	wakatuktale	I find it	lo/la hallo, encuentro
924.	/wakča/	[wákča] (Q)	wakcha	orphan	huérfano
925.	/wala/	[wála] (S)	wala	bullet	bala

926.	/walali/	[waláli]	walali	river dolphin	bufeo, delfín
927.	/walansa/	[walánsa] (S)	walansa	balance, scales	balanza
928.	/waliki/	[walíki]~[wadlíki]	waliki (v. 271)	I fall (down)	me caigo
929.	/walo/	[wálo]	walo	guava apple tree	guayaba (árbol)
930.	/wamekweʔta/	[wàmekwéʔta]	wamekweʔta	my uvula	mi campanilla, úvula
931.	/wamityani/	[wàmityáni]	wamityani (v. 29)	I smoke (food)	ahúmo (carne, pescado)
932.	/wampi/	[wámpi]	wampi	rope	soga
933.	/wanasti/	[wanásti]	wanasti	I look, watch	miro
934.	/wapačalasaʔmaʔti/	[wàpačàlasaʔmáʔti]	wapachalasaʔmaʔti	I yawn	bostezo (v)
935.	/wapekne/	[wapékne]	wapekne	I am accustomed, used to (tr)	estoy acostumbrado (tr)
936.	/wapišne/	[wapíšne]	wapishne	I wring out, squeeze, press (tr)	exprimo (tr)
937.	/wapoři/	[wapóri] (S)	wapori	(steam)boat	barco, vapor
938.	/wapuškale/	[wàpuškále]	wapuškale	I break, crush it	lo/la rompo, chanco
939.	/wařato/	[wařáto] (S)	warato	cheap	barato
940.	/wasaʔti/	[wasáʔti]	wasaʔti	I swim	nado
941.	/wasiski/	[wasíski]	wasiski	I fly	vuelo (v)
942.	/waso/	[wáso] (S)	waso	drinking glass	vaso
943.	/waškalaʔti/	[wàškaláʔti]	washkalaʔti	I kill	mato
944.	/wašmeʔsaki/	[wàšmeʔsáki]	washmeʔsaki (v. 418, 819)	I am getting (a) cold	me estoy resfriando
945.	/wašne/	[wášne]	washne	I shoot (with an arrow) (tr)	pico (con flecha) (tr)
946.	/waš(i)ni/	[wášni]	washni	I swell (up)	me hincho
947.	/waš(i)pehki/	[wàšpéhki]	washpejki	I hit, beat	pego, golpeo
948.	/waštimi/	[waštími]	washtimi	I stand (up)	me paro
949.	/waškonoňohki/	[wàškònoňóhki]	wàškonoňojki	I tremble, shiver	tiemblo
950.	/waškoʔti/	[wàškóʔti]	wàškoʔti	I cultivate	cultivo (v)

951.	/waštewuskale/	[waštèwuskále]	waštewuskale	I shake it	lo/la sacudo
952.	/waštoški/	[waštóški]	waštoški	I hit	pego, golpeo
953.	/wata/	[wáta] (Q)	wata (v. 181)	year	año
954.	/watepastale/	[wàtepastále]	watepastale	I can, am able (to)	lo puedo
955.	/watohka/	[watóhka]	watojka	my grandchild	mi nieto, nieta
956.	/watošamahti/	[wàtošamáhti]	watošhamajti	I wash (clothing)	lavo (ropa)
957.	/wawa/~pwawa/	[wáwa]~[pwáwa]	wawa~pwawa (v. 228, 542)	heavy	pesado
958.	/wawa/~yawa/	[wáwa]~[yáwa]	wawa~yawa (v. 1019)	tip (e.g. of the tongue)	punta (p. ej. de la lengua)
959.	/wawuškali/	[wàwuškáli]	wawuškali	I am bewitched	estoy embrujado
960.	/wawuški/	[wawúški]	wawuški	I blow	soplo (v)
961.	/waʔčikale/	[wàʔčikále]	waʔchikale	I start, light it (a fire)	lo enciendo, prendo (un fuego)
962.	/waʔmahki/	[wàʔmáhki]	waʔmajki	I float	floto
963.	/waʔmuhti/	[wàʔmúhti]	waʔmuhti	I smell	huelo
964.	/waʔmusi/	[wàʔmúsi]	waʔmusi (v. 55)	I breathe	respiro
965.	/waʔnahkale/	[wàʔnahkále]	waʔnajkale	I mark it	lo/la marco
966.	/waʔni/	[wáʔni]	waʔni (v. 967)	tomorrow	mañana
967.	/waʔni t ^h ihta/	[wáʔni t ^h ihta]	waʔni tsijta (v. 966)	early	temprano
968.	/waʔsehsetašihki/	[wàʔsehsètašihki]	waʔsejsetashijki	I write	escribo
969.	/waʔsotale/	[wàʔsotále]	waʔsotale (v. 57, 227)	I sharpen it	lo/la afilo
970.	/waʔšolotoki/	[wàʔšòlotóki]	waʔšholotoki	I snore	ronco (v)
971.	/waʔšoʔtale/	[wàʔšoʔtále]	waʔšoʔtale (v. 972)	I put it in	lo/la meto
972.	/waʔšoʔti/	[wàʔšóʔti]	waʔšoʔti (v. 971)	I put in	meto
973.	/waʔti/	[wáʔti]	waʔti	I go up	subo
974.	/waʔt ^s ahte/	[wàʔt ^s áhte]	waʔtsajte	my brother-in-law	mi cuñado
975.	/waʔyihki/	[wàʔyíhki]	waʔyijki	I get up, arise	me levanto
976.	/waʔyihku/	[wàʔyíhku]~[wàʔyíxku]	waʔyijku	my mother (of a male)	mi madre, mi mamá (de un hombre)

977.	/wela/	[wéla] (S)	wela	candle	vela
978.	/welnaʔte/	[wełnáʔte]	welnaʔte (v. 1023)	my husband	mi esposo, mi marido
979.	/wenoʔti/	[wenóʔti]	wenoʔti	I am full, fill myself up	estoy lleno, me lleno
980.	/wentana/	[wentána] (S)	wentana	window	ventana
981.	/we:paʔti/	[we:páʔti]	weepaʔti	I answer, respond	respondo, contesto
982.	/wepiki/	[wepíki]	wepiki	I return, come back	vuelvo, regreso
983.	/weptaʔtale/	[wèptaʔtále]	weptaʔtale (v. 984)	I squeeze, squish, mash it	lo/la aprieto, aplasto, machaco
984.	/weptaʔti/	[weptáʔti]	weptaʔti (v. 983)	I squeeze, squish, mash	aprieto, aplasto, machaco
985.	/weřano/	[weřáno] (S)	werano	summer, dry season	verano, época seca
986.	/weřtaʔtale/	[wèřtaʔtále]	weshtaʔtale	I close, cover it (up)	lo/la cierro, tapo
987.	/weš(i)tihkale/	[weřtíhkále]	weshtijkale (v. 988)	I tie it (up)	lo/la amarro, ato
988.	/weš(i)tihki/	[weřtíhki]~[weřtíxki]	weshtijki (v. 987)	I tie (up)	amarro, ato
989.	/wewukne/	[wewúkne]	wewukne	I turn, twist (tr)	tuerzo (tr)
990.	/weʔčiʔtale/	[wèʔčiʔtále]	weʔchiʔtale	I approach, come close to him/her/it	me acerco a él/ella
991.	/weʔči/	[wéʔči]	weʔchi	I ask for	pido
992.	/weʔteřuʔti/	[wèʔteřúʔti]	weʔteřhuʔti	I cough	toso
993.	/weʔtiš(i)naʔti/	[wèʔtiřnáʔti]	weʔtishnaʔti	I sneeze	estornudo (v)
994.	/winčinči/	[wińčĩńči]	winchinci	tiger cat, ocelot	tigrillo
995.	/wohnalawa/	[wòhnaláwa]	wojnalawa (v. 996)	my niece (of a male)	mi sobrina (de un hombre)
996.	/wohnawakne/	[wòhnawákne]	wojnawakne (v. 995)	my son-in-law	mi yerno
997.	/woʔkale/	[woʔkále]	woʔkale	I put it	lo/la pongo
998.	/woʔkočiʔtale/	[woʔkòčiʔtále]	woʔkochiʔtale (v. 999)	I hide it	lo/la escondo
999.	/woʔkočiʔti/	[wòʔkòčiʔti]	woʔkochiʔti (v. 998)	I hide	escondo
1000.	/woʔmařakisi/	[wòʔmařakísi]	woʔmařhakisi	I rest	descanso (v)
1001.	/woʔsawaʔtale/	[wòʔsawaʔtále]	woʔsawaʔtale	I find him/her/it	lo/la encuentro, hallo

1002.	/woʔti/	[wóʔti]	woʔti	I give	doy
1003.	/wuhseʔti/	[wuhséʔti]	wujseʔti	I move	muevo
1004.	/wuhsi/	[wúhsi]	wujsi (v. 1031)	my fat	mi grasa
1005.	/wumakihti/	[wùmakíhti]	wumakijti (v. 767)	I dream	sueño (v)
1006.	/wuskalaʔti/	[wùskaláʔti]	wuskalaʔti	I braid, plait (hair)	trenzo (pelo)
1007.	/wusmatehpaški/	[wusmàtehpáški]	wusmatejpashki	I jump	salto (v)
1008.	/wusmi/	[wúsmi]	wusmi (v. 839)	I sing	canto (v)
1009.	/wusmuski/	[wusmúski]	wusmuski	I run	corro
1010.	/wuš(i)ne/	[wúšne]	wushne	I weave (tr)	tejo (tr)
1011.	/yahkana/	[yahkána]	yajkana	down, below, underneath	abajo, debajo
1012.	/yahtikini/	[yàhtikíni]	yajtikini	behind	detrás (de)
1013.	/yakamelesti/	[yàkamelésti]	yakamelesti	slow	lento, despacio
1014.	/yakatihkačopi/	[yàkatiḥkačópi]	yakatijkačhopi	footstep	pisada
1015.	/yapleʔti/	[yapléʔti]~[yapléʔti]	yapleʔti	lightning	relámpago
1016.	/yaspipihki/	[yàspipíhki]	yaspipijki	breeze, light wind	brisa, viento suave
1017.	/yašnaʔkayatuni/	[yàšnaʔkàyatúni]	yashnaʔkayatuni	bored, boring	aburrido
1018.	/yaščoʔnoki/	[yàščoʔnóki]	yašhchoʔnoki	(he/she is) hanging, hung	(él/ella está) colgado
1019.	/yawa~/wawa/	[yáwa]~[wáwa]	yawa~wawa (v. 958)	tip (e.g. of the tongue)	punta (p. ej. de la lengua)
1020.	/yaʔkečoki/	[yàʔkečóki]	yaʔkečhoki	it is boiling	está hirviendo
1021.	/yaʔlani/	[yàʔláni]	yaʔlani	it is burning	está ardiendo
1022.	/yekoska inu:šapeʔtaka/	[yekóska inu:šàpeʔtáka]	yekoska inuušhapeʔtaka (v. 798)	he/she has stopped eating	él/ella ha dejado de comer
1023.	/yelna/	[yélna]	yelna (v. 978)	man, male, husband	hombre, varón, esposo, marido
1024.	/ye:pa/	[yé:pa]	yeepa (v. 1025)	medium size river	río de tamaño mediano
1025.	/ye:pačahpi/	[yé:pačáhpi]	yeepachajpi (v. 1024)	stream, small river	quebrada

1026.	/ye:wa/	[yé:wa]	yeewa	difficult, hard	difcil
1027.	/yilihkošana/	[yilihkošana]	yilijkoshana (v. 586)	inside	(a)dentro
1028.	/yiš(i)la/	[yíšla] (S?)	yishla	island	isla
1029.	/yišana/	[yíšana]	yišana	stingray	raya
1030.	/yosi/	[yósi] (S)	yosi	God	Dios
1031.	/yusta čomaʔti/	[yústa čomáʔti]	yusta čomaʔti (v. 117, 1004)	fat (adj)	gordo (adj)

Bibliography references involving Chamicuro data

Referencias bibliográficas que incluyen datos del chamicuro

Works by Steve Parker (the double asterisks ** mark items available from the SIL Peru website):
Obras escritas por Steve Parker (los asteriscos dobles ** indican publicaciones disponibles del sitio de Internet del ILV en el Perú):

- 1985a. Paradigmas de la frase nominal en chamicuro. *Información de Campo* 592. 36 pp. (English title: *Noun phrase paradigms in Chamicuro*.)
- 1985b. Paradigmas de la frase verbal en chamicuro (más de mil paradigmas en cuatro grupos). *Información de Campo* 593. 53 pp. (English title: *Verb phrase paradigms in Chamicuro (more than one thousand paradigms in four groups)*.)
- 1985c. Cuentos de los chamicuro: seis textos. *Información de Campo* 594. 28 pp. (English title: *Chamicuro stories: six texts*.)
- **1987. *Kana acha'taka ijnachale kana chamekolo (Vocabulario y textos chamicuro)*. Comunidades y Culturas Peruanas, 21. Yarinacocha, Pucallpa, Peru: Ministerio de Educación and Instituto Lingüístico de Verano. (English title: *Chamicuro texts and vocabulary*.)
1988. *Some universal aspects of coalescence processes confirmed by Chamicuro phonology and morphology*. M.A. thesis. University of Texas at Arlington.
1989. "The sonority grid in Chamicuro phonology." *Linguistic Analysis* 19:3–58.
1990. "Laminal sibilants in Chamicuro." In Robert A. Dooley and John Clifton (eds.), *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 34*, 59–74. Grand Forks, ND: Summer Institute of Linguistics.
- **1991. *Estudios sobre la fonología del chamicuro*. Serie Lingüística Peruana, 30. Yarinacocha, Pucallpa, Peru: Instituto Lingüístico de Verano. (English title: *Studies in Chamicuro phonology*.)
1992. "Geminate alterability: another OCP violation." *Linguistic Analysis* 22:246–250.
- **1994a. *Datos adicionales del idioma chamicuro*. Documento de Trabajo, 25. Yarinacocha, Pucallpa, Peru: Ministerio de Educación and Instituto Lingüístico de Verano. (English title: *Additional data from the Chamicuro language*.)
- 1994b. "Laryngeal codas in Chamicuro." *International Journal of American Linguistics* 60:261–271.
1995. "Chamicuro laterals: a case for radical underspecification." *Lingua* 97:195–210.
1998. "Notes on determiners in Chamicuro." *Notes on Linguistics* 80:8–22.
1999. "On the behavior of definite articles in Chamicuro." *Language* 75:552–562.
2001. "Non-optimal onsets in Chamicuro: an inventory maximised in coda position." *Phonology* 18:361–386.
2009. "The transparency and density of phonological rule interactions." *Linguistic Typology* 13:197–265.

Works by David L. Payne:
Obras escritas por David L. Payne:

1987. "Some morphological elements of Maipuran Arawakan: agreement affixes and the genitive construction." *Language Sciences* 9:57–75.
1991. "A classification of Maipuran (Arawakan) languages based on shared lexical retentions." In Desmond C. Derbyshire and Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian languages* 3, 355–499. Berlin: Mouton de Gruyter.

A work by the Associated Press:

Una obra escrita por la Associated Press:

1999. "With world opening up, languages are losers." *The New York Times*, May 16, 17.

Works by other people:

Obras escritas por otras personas:

Adelaar, Willem F. H. 2000. "La diversidad lingüística y la extinción de las lenguas." In F. Queixalós and O. Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje*, 29–36. São Paulo: Institut de Recherche pour le Développement, Instituto Socioambiental, and Museu Paraense Emílio Goeldi. (English title: "Linguistic diversity and the extinction of languages.")

Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the world*. Sixteenth edition. Dallas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.

Pozzi-Escot, Inés. 1998. *El multilingüismo en el Perú*. Biblioteca de la Tradición Oral Andina no. 17. Cuzco, Peru: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos. (English title: *Multilingualism in Peru*.)

Another reference (not about Chamicuro specifically):

Otra referencia (no trata del chamicuro en particular):

Himmelman, Nikolaus. 1998. "Documentary and descriptive linguistics." *Linguistics* 36:161–195.